

# La terminologie, un enjeu du développement

## *Terminology, a question of development*

Marc Van Campenhoudt

[mvc@termisti.be](mailto:mvc@termisti.be)

[www.termisti.org](http://www.termisti.org)



Centre de recherche Termisti  
Institut supérieur de traducteurs et interprètes  
Haute École de Bruxelles

Introduction

La situation des langues en Afrique : bref aperçu

Principales difficultés

- Présence de l'écrit et graphisation
- Quel corpus électronique ?
- L'ingénierie linguistique en marche

La terminographie : état des lieux

Difficultés de l'aménagement linguistique

Quelques pistes

# Introduction



*CdT 1994-2009 – 15<sup>e</sup> anniversaire*



HAUTE AUTORITÉ DE SANTÉ

[English](#) | [Plan du site](#) | [RSS](#) | [Aide](#) | [Contact](#) | [Mentions légales](#) | [Liens](#)   [Recherche avancée](#)[Accueil](#) | [Présentation de la HAS](#) | [Déontologie](#) | [Événements](#) | [Toutes nos publications](#) | [Ressources humaines](#) | [Marchés publics](#)[Accueil](#) > [Professionnels de santé](#) > [Recommandations de bonne pratique](#) > [Méthodes](#)

## Espace Professionnels de santé

Guide Méthodologique

### Élaboration d'un document écrit d'information à l'intention des patients et des usagers du système de santé

Date de l'étude : juin 2008

**Résumé**

Ce guide apporte un cadre méthodologique pour concevoir un document d'information écrit qui soit un outil de dialogue entre le soignant et le patient ou l'utilisateur du système de santé.

Il s'adresse à toute organisation de professionnels de santé ou société savante qui souhaite produire et diffuser une information écrite aux patients et usagers, en s'appuyant sur des recommandations professionnelles existantes.

Il décrit les différentes étapes à suivre, apporte des conseils et fournit des exemples permettant d'élaborer un document écrit compréhensible et accessible à tous, reposant sur des règles de conception validées et éprouvées.

Ce guide actualise une version précédente publiée en mars 2005. Il est complété de recommandations qui rappellent les principales étapes à respecter pour rédiger un document d'information destiné aux patients et s'assurer de sa qualité.

#### DOCUMENTS

-  [Élaboration document d'information des patients - Recommandations](#) (56.94 Ko)
-  [Élaboration document d'information des patients - Critères évaluation](#) (14.32 Ko)
-  [Élaboration document d'information des patients - Guide méthodologique](#) (308.53 Ko)
-  [How to produce an information brochure - Methodology guide](#) (268.04 Ko)
-  [How to produce an information brochure - Quick reference guide](#) (38.87 Ko)

#### OUTILS

[ABC](#) [Glossaire](#)  [Mes Alertes](#) [Imprimer](#)  [Envoyer](#)

#### EN SAVOIR +

 [mieux vivre avec son asthme](#)

#### CONTACTS

##### Service des Bonnes Pratiques Professionnelles

Si vous souhaitez commenter ces recommandations, écrivez-nous à l'adresse ci-dessous

[contact.srp@has-sante.fr](mailto:contact.srp@has-sante.fr)

#### TAGS

[Méthodologie](#) - [Information du patient](#) - [Droits du patient](#)

#### Professionnels de santé

[Accréditation des médecins](#)[Actes - Médicaments - Dispositifs médicaux](#)[Affections de longue durée](#)[Établissements de santé : Certification](#)[Établissements de santé : indicateurs](#)[Évaluation des pratiques professionnelles](#)[Évaluation médico-économique](#)[Labellisation des centres de maladies rares](#)[Programmes Pilotes](#)[Qualité de l'information médicale](#)[Recommandations de bonne pratique](#)[→ Méthodes](#)[→ A l'international](#)[→ Programme de travail](#)[→ Les recommandations de bonne pratique](#)[Santé publique](#)[Programme de travail](#)[Études et recherche](#)[Épreuves Classantes Nationales](#)[Actualités & Pratiques](#)[Grand public](#)[Presse](#)[Programmes Pilotes](#)[English](#) | [Plan du site](#) | [RSS](#) | [Aide](#) | [Contact](#) | [Mentions légales](#) | [Liens](#) | © Haute Autorité de Santé - 2009

**Abstract** | [Article](#) | [Figures/Tables](#) | [References](#)
**Patient Education and Counseling**

Volume 54, Issue 1, July 2004, Pages 35-44

 doi:10.1016/S0738-3991(03)00189-7 | [How to Cite or Link Using DOI](#)  
 Copyright © 2003 Elsevier Ireland Ltd. All rights reserved.

[Permissions & Reprints](#)

Cited By in Scopus (6)

# Impact of IMCI training and language used by provider on quality of counseling provided to parents of sick children in Bougouni District, Mali

 Z. Berthé<sup>a, d, 4</sup> and A. Bagayoko<sup>e, d, 4</sup>
<sup>a</sup> Departments of Epidemiology and International Health, Room 5506, Johns Hopkins Bloomberg School of Public Health, 615 North Wolfe Street, Baltimore, MD 21205, USA

<sup>b</sup> Faculté de Médecine, de Pharmacie et d'Odontostomatologie, Université du Mali, Bamako, Mali

<sup>c</sup> Save the Children/USA, 54 Wilton Road, Westport, CT 06880, USA

<sup>d</sup> Save the Children/USA, B.P. 3105, Bamako, Mali

<sup>e</sup> Ministry of Health, Bamako, Mali

Received 18 December 2002; Revised 8 May 2003; accepted 30 May 2003. Available online 30 August 2003.

**Abstract**

This study evaluates the impact of the Integrated Management Of Childhood Illness (IMCI) training on quality of counseling provided to caregivers about administration of antimalarials to their children. Ten community health centers in southern Mali were randomized to either training or comparison arms of the study, and health providers' consultations with caregivers were observed. Out of a 10-point counseling scale (Cronbach's  $\alpha = 0.77$ ), IMCI-trained providers completed an average of 1.47 (95% CI, -0.25, 3.2) more tasks than did providers who had not received IMCI training in a linear regression analysis that accounted for intra-provider correlations. Drug consultations done in both French and the local language, Bambara, had higher scores than those conducted exclusively in Bambara. The effect of providers receiving IMCI training was more pronounced in bilingual consultations, with an average increase of 2.49 (95% CI, 0.76, 4.22) in IMCI, bilingual consultations, and average increase of 0.87 (95% CI, -0.95, 2.69) in IMCI monolingual (Bambara) consultations as compared to non-IMCI-trained providers in monolingual consultations. IMCI training showed a non-significant trend overall in improving drug counseling provided to caregivers, with significant improvements in bilingual consultations. The IMCI program in Mali should consider strategies such as role-playing of counseling in Bambara or other local languages during training to improve patient-provider communication. Similar problems related to counseling by health workers in local languages are likely to be present throughout Africa, and warrant further study.

**Author Keywords:** Counseling; Patient-provider communication; Language; Integrated Management Of Childhood Illness (IMCI); Mali

**Article Outline**

## 1. Introduction

**Related Articles**

- Integrated management of childhood illness in Nigeria: ... *Public Health*
- Child survival and IMCI: in need of sustained global su... *The Lancet*
- Cost implications of improving the quality of child car... *Health Policy*
- Coping with paediatric referral—Ugandan parents' exper... *The Lancet*
- Confort du contact et thermoregulation comportementale *Physiology & Behavior*

[View more related articles](#)
**Related reference work articles** e.g. encyclopedias

- Mauritania: Language Situation *Encyclopedia of Language & Linguistics*
- Krio *Encyclopedia of Language & Linguistics*
- National Health Systems: Overview *International Encyclopedia of Public Health*
- Epilepsy Treatment Strategies *Encyclopedia of the Neurological Sciences*

[More related reference work articles](#)
[Get Full Text Elsewhere](#)
[View Record in Scopus](#)





Page 2 sur environ 165 résultats (0,10 secondes)

Recherche avancée



Rechercher à proximité de ...



Le Web

Pages en français

Pays : France

[EuropeAid - Evaluation - Guidelines](#) - [ Traduire cette page ]

 14 Sep 2006 ... This stage should not be under-estimated for focus groups conducted in a **local language**. It consists of the transcription of a session ...

[ec.europa.eu/europeaid/evaluation/.../too\\_fcg\\_res\\_en.htm](#) - En cache

[EuropeAid - Evaluation - Guidelines](#)

 22 juin 2005 ... En évaluation pays, la pratique de la **langue locale** est souvent une nécessité. Un appui local est donc souvent nécessaire. ...

[ec.europa.eu](#) > ... > Evaluation > Méthodologie - En cache - Pages similaires

[\[PDF\] 1 DÉCISION DE LA COMMISSION du sur le programme d'action annuel ...](#)

Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher

 23 juin 2000 ... de droits civils et politiques dans les **langues locales**; (v) Contribuer par un soutien budgétaire à la mise en œuvre de la stratégie de ...

[ec.europa.eu/europeaid/documents/.../aap\\_2000\\_ner\\_fr.pdf](#)
[\[PDF\] Exemple 2 - Exemple enquête par questionnaire La formation des ...](#)

Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher

 L'atelier de simulation a duré une heure et s'est déroulée en Français et en **langues locales**. Un premier binôme d'enquêteurs s'est mis en situation devant ...

[ec.europa.eu/.../exp\\_too\\_qst\\_two\\_fr.pdf](#) - Pages similaires

[\[PDF\] Exemple Focus group Tableau comparatif des pratiques locales d ...](#)

Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher

 2 focus group auprès de villageoises, animés en **langue locale** furent décidés, dont la mise en œuvre releva de la complète responsabilité d'une équipe ...

[ec.europa.eu/.../exp\\_too\\_fcg\\_two\\_fr.pdf](#) - Pages similaires

[EuropeAid - Evaluation - Guidelines](#)

 21 sept. 2005... Capacité à remplir clairement et de façon fiable le questionnaire; Si nécessaire, maîtrise d'une **langue locale** et des us et coutumes. ...

[ec.europa.eu](#) > ... > Evaluation > Méthodologie - En cache - Pages similaires

[EuropeAid - Evaluation - Guidelines](#)

 15 déc. 2005 ... La disponibilité d'experts locaux qualifiés, capables de mettre en œuvre des outils particuliers dans les **langues locales**. ...

[ec.europa.eu/europeaid/evaluation/.../tools/too\\_whe\\_fr.htm](#) - En cache

[\[PDF\] GLOBAL TERMS OF REFERENCE OF THE FRAMEWORK CONTRACT](#) - [ Traduire cette page ]

Format de fichier: PDF/Adobe Acrobat - Afficher

 Proficiency in **local languages** will be a definite advantage. The language skills required for each assignment will be specified in the individual Terms of ...

[ec.europa.eu/.../work/.../global\\_tor\\_4\\_en.pdf](#) - Pages similaires

[FRAMEWORK CONTRACTORS BRIEFINGS](#) - [ Traduire cette page ]

 Rechercher : langu
 


☐ Respecter la casse
 
[http://ec.europa.eu/europeaid/evaluation/methodology/tools/too\\_whe\\_fr.htm](http://ec.europa.eu/europeaid/evaluation/methodology/tools/too_whe_fr.htm)


essentielles de l'évaluation. L'équipe prendra donc en compte le fait que, d'une part, plusieurs outils sont généralement nécessaires pour remplir une même fonction et recouper l'information et que, d'une autre part, les outils sont souvent polyvalents et contribuent à répondre à plusieurs questions à la fois.

## Critères de choix des outils

Outre la fonction des outils et leur capacité à remplir l'une ou l'autre des quatre grandes fonctions de l'évaluation, d'autres critères doivent être examinés.

Les critères de choix proposés ici ont pour objet de guider l'évaluateur dans les arbitrages nécessaires à la finalisation de la méthode.

- **La maîtrise des techniques.** Si tous les outils proposés ici doivent pouvoir être utilisés par les équipes d'évaluation, pour certains outils il est souhaitable qu'un membre de l'équipe en ait déjà fait l'expérience. C'est notamment le cas des outils nécessitant la maîtrise de techniques spécifiques d'animation de groupe, d'outils relativement complexes comme l'analyse multicritère ou l'analyse coût-efficacité ou encore pour l'enquête par questionnaire.
- **Le besoin de données spécifiques.** Certains outils nécessitent la collecte de données particulières sans lesquelles leur mise en œuvre risque de produire des conclusions erronées. Par exemple, une analyse coût-efficacité nécessite des indicateurs d'efficacité des projets comparés, sans lesquels la mise en œuvre de l'outil n'est pas possible. Avant de décider d'utiliser l'outil, il faut s'assurer que ces données sont disponibles ou qu'elles pourront être élaborées avec une fiabilité suffisante.
- **Les ressources nécessaires pour l'utilisation de l'outil.** La question est particulièrement sensible pour les outils mis en œuvre au cours des missions dans un pays partenaire et qui entraînent parfois des coûts spécifiques élevés. Il importe de s'assurer de leur pertinence dans la méthode et de rechercher la voie la moins coûteuse et la plus efficiente (notamment pour la collecte de données).
- **Le délai de réalisation.** Certains outils nécessitent des délais de préparation importants avant leur mise en œuvre sur le terrain, c'est notamment le cas des enquêtes ou, à un moindre degré, de certains focus groups et panels d'experts.
- **La disponibilité d'experts locaux qualifiés,** capables de mettre en œuvre des outils particuliers dans les langues locales. Cette question est particulièrement cruciale pour les outils qui nécessitent des techniques d'animation de groupe (focus groups, etc.) pour lesquelles des experts de bon niveau disponibles sont parfois difficiles à identifier.

Le tableau ci-dessous propose pour chaque outil une notation des cinq critères, mettant l'accent, pour chaque outil, sur les critères qui nécessitent une attention particulière. Chaque critère est noté de 1 à 3. La note 1 indique que le critère ne pose pas de problème particulier pour cet outil. La note 3 indique que pour le critère concerné, il est recommandé de vérifier de la faisabilité de la mise en œuvre l'outil.

### Exigences spécifiques des outils

| Outil         | Maîtrise des techniques | Informations spécifiques | Coût | Délai | Experts locaux qualifiés |
|---------------|-------------------------|--------------------------|------|-------|--------------------------|
| Diagramme des |                         |                          |      |       |                          |

Accueil

Nous contacter

Plan du site

Rechercher



RESEAU DE CHERCHEURS  
**LEXICOLOGIE, TERMINOLOGIE, TRADUCTION**  
 Un réseau de plus de 800 chercheurs dans le domaine de la linguistique



Lettre d'information

LIENS

ACTUALITÉS

RÉPERTOIRE DES CHERCHEURS

AGENCE UNIVERSITAIRE DE LA FRANCOPHONIE

## LE RÉSEAU

### À propos du réseau

#### Thèmes de recherche du réseau

#### Ce que fait le réseau

- ↳ Actions de recherche en réseau
- ↳ Colloques, journées scientifiques, formations

#### Publications

- ↳ Mobilité scientifique LTT
- ↳ Équipes virtuelles

#### À l'extérieur du réseau

#### Retrouver un chercheur

#### Devenir membre de ce réseau de chercheurs

Accueil > Ce que fait le réseau > Colloques, journées scientifiques, formations > Journées d'animation scientifique régionales 2010

imprimer la page

## LA RECHERCHE LINGUISTIQUE ET LITTÉRAIRE DANS LA RÉGION DES GRANDS LACS. PROBLÈMES ET PERSPECTIVES, BUKAVU (RDC), JANVIER 2010

(Le programme et un diaporama sont en ligne).

L'A.F.E.L.S.H. (Association des facultés ou établissements de lettres et sciences humaines) et le Réseau LTT organisent les *Journées d'animation scientifique régionales des Grands Lacs* à Bukavu (République démocratique du Congo) du 26 au 28 janvier 2010.

Thème : « La recherche linguistique et littéraire dans la région des Grands Lacs. Problèmes et perspectives ».

[Document de présentation](#)

[Programme](#)

[Fiche d'inscription](#)

[Diaporama](#)

### RÉPONDRE À UN APPEL D'OFFRES

↳ Appel à collaboration  
 Actions de recherche en réseau 2008 - ARR LTT 2008 - Résultats

### DOCUMENTS À TÉLÉCHARGER

Appel JASR Grands Lacs 2010  
 PDF 199 ko

Inscription JASR Grands Lacs 2010  
 Word 211 ko

Programme JASR Grands Lacs 2010  
 PDF 162.1 ko

↑ top



CdT 1994-2009 – 15<sup>e</sup> anniversaire



Radio Okapi, Free  
Media Pioneer award  
2010



FM: Kinshasa 103.5 | Bunia 104.9 | Bukavu 95.3 |  
Goma 105.2 | Kindu 103.0 | Kisangani 94.8 |  
Lubumbashi 95.8 | Matadi 109.0 | Mbandaka 103.0 |  
Mbuji-mayi 103.5. Ondes courtes: 11690 Khz (4h-5h GMT)

ÉCOUTEZ EN DIRECT

[facebook](#)  
[twitter](#)
[ACCUEIL](#) [ACTUALITÉ](#) [SOCIÉTÉ](#) [CULTURE](#) [SPORT](#) [ÉCONOMIE](#) [POLITIQUE](#) [ENVIRONNEMENT](#) [RÉGIONS](#) [ÉMISSIONS AUDIO](#) [SANTÉ](#)


**Nord-Ubangi: 280 000 enfants vaccinés contre la polio**  
Les autorités sanitaires de la province de l'Équateur ont procédé...

publié il y a 1 heure, 1 minute / [0 commentaire](#) / [Lire l'article](#)

## SPORT



**Can 2015 ou 2017: RDC, les inspecteurs de la Caf visitent les sites sélectionnés**

La délégation des inspecteurs de la Caf chargés de visiter les installations devant abriter les rencontres de la Can 2015 ou 2017 en RDC séjourne à Kinshasa. Cette délégation est composée de Gnoumou Zoumargu du ...

publié il y a 21 minutes / [0 commentaire](#) / [Lire l'article](#)

**Caf-Sanctions: 65.000 \$ d'amende pour l'Espérance de Tunis**

La commission de discipline de la CAF, réunie dimanche 7 novembre en Afrique du Sud, a condamné l'Espérance Sportive de Tunis au paiement de 65 000 USD. Cette sanction financière a été prise à la ...

publié il y a 1 heure / [0 commentaire](#) / [Lire l'article](#)

## ACTUALITÉ

**Kindu: plaidoyer pour la vérité et réconciliation**

Le groupe de réflexion de l'université de la province de l'Équateur pour la commission vérité et réconciliation. Ces leaders dans un document remis, vend ...

publié il y a 36 minutes / [0 commentaire](#)



**Beni: un véhicule embuscade des morts dont cinq**

Cinq militaires FARDC ont été tués, vers 15 heures, lors d'une embuscade tenue par des rebelles sur l'axe Bulambo, dans le groupement de l'Armée nationale congolaise de Ruzizi, au Nord-Kivu....

publié il y a 6 heures, 50 minutes / [0 commentaire](#)

## ÉCONOMIE

**Lubumbashi: patente fiscale, la DRKAT confrontée à la résistance des contribuables**

Le directeur de la Direction des recettes du Katanga (DRKAT), Marcel Lehu, se dit inquiet au sujet de l'opération de vente de la patente fiscale lancée en octobre à Lubumbashi. Selon lui, sur près de ...

publié il y a 54 minutes / [0 commentaire](#) / [Lire l'article](#)



**Kinshasa: le prix du carburant revu à la hausse**

Le prix de l'essence a été revu à la hausse depuis samedi soir dans les stations service de Kinshasa. Ce dimanche matin, certaines stations sont restées fermées, en attendant une communication officielle sur la nouvelle...

publié il y a 7 heures, 6 minutes / [0 commentaire](#) / [Lire l'article](#)

|                          |
|--------------------------|
| L'INVITÉ D'OKAPI SPORT   |
| DIALOGUE ENTRE CONGOLAIS |
| OKAPI SERVICE            |
| JOURNAL FRANÇAIS         |
| JOURNAL DES SPORTS       |
| JOURNAL LINGALA          |
| JOURNAL SWAHILI          |
| JOURNAL TSHILUBA         |
| JOURNAL KIKONGO          |
| L'ARTISTE                |
| LE GRAND TÉMOIN          |
| OKAPI SPORTS             |
| L'INVITÉ DU JOUR         |
| PAROLE AUX ALDITIEURS    |
| OKAPI FICTION            |
| ANCIENNES ÉMISSIONS      |
| CULTURE                  |

[Voir tous les articles classés dans Journal Swahili](#)

## EN BREF

» 19:02 RDC-Japon: la Jica va financer la modernisation

## ENVIRONNEMENT

**Kisangani: le projet d'appui à la formation et à la recherche**

Formation pour les enseignants

## JOURNAUX

**Journal Français Soir - 7 nov 2010**

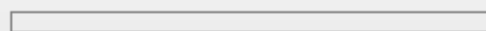
## Journal Swahili Soir



20101109-journaSwahiliSoir-00

9 novembre 2010

00:00



00:00



publié il y a 20 heures, 55 minutes | [Journal Swahili](#) | [Lire l'article »](#)

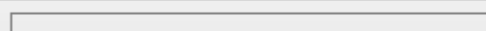
## Journal Swahili Soir



20101108-journaSwahiliSoir-00

8 novembre 2010

00:00



00:00



novembre 8, 2010 | [Journal Swahili](#) | [Lire l'article »](#)

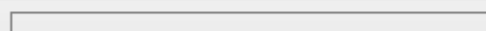
## Journal Swahili Soir



20101105-journaSwahiliSoir-00

5 novembre 2010

00:00



00:00



novembre 5, 2010 | [Journal Swahili](#) | [Lire l'article »](#)

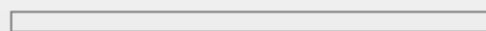
## Journal Swahili Soir



20101104-journaSwahiliSoir-00

4 novembre 2010

00:00



00:00



novembre 4, 2010 | [Journal Swahili](#) | [Lire l'article »](#)

# Le projet Papillon

[Accueil](#) | [Informations](#) | [Contacts](#) | [Aide](#)**UTILISATEUR :**

Langue :

français ▼

[se loguer](#)**CONSULTATION :**

Mot :

Source :

français ▼

Cible :

toutes les langues ▼

[Rechercher](#)[Recherche avancée](#)[Recherche alphabétique](#)[Liste des dictionnaires](#)

## Le projet Papillon

パピヨン辞書

## The Papillon project

彩蝶词典

## Das Papillon-Projekt

Ce projet a pour but de créer une base lexicale multilingue comprenant entre autres l'allemand, l'anglais, le français, le japonais, le malais, le lao, le thaï, le vietnamien et le chinois. L'accès est gratuit pourvu que l'usage ne soit pas commercial (licence de logiciel libre). Notre projet, initié par des chercheurs en linguistique informatique, se veut utile et ouvert à la collaboration de toutes les personnes ayant un intérêt pour ces langues.

このプロジェクトは、特に英語、タイ語、中国語、ドイツ語、日本語、フランス語、マレー語、ラオス語及びベトナム語といった多言語の語彙データベースの作成を目指します。商業目的ではなくオープンソースで誰でも無料で利用できます。何人かの機械言語学者によって始められた私たちのプロジェクトはこれらの言語に興味を持っているすべての人々にとって有効かつ開かれる事を目指しています。

This project aims at creating a multilingual lexical database covering among others English, French, German, Japanese, Lao, Thai and Chinese. The access will be free of charge for non commercial use (Open Source license). Our project, initiated by some computational linguists, aims at being useful and open to all those who are interested in these languages.

本项目是为了创建一个包括英语、法语、日语、马来语、老挝语、泰语、越南语和中文的多国文字平台，可以免费进入，没有任何商业目的。我们的平台可为所有对法语、日语、马来语、老挝语、泰语、越南语和中文感兴趣的人们提供帮助。

Dieses Projekt hat die Erstellung einer mehrsprachigen Wörterbuch-Datenbank zum Ziel, welche unter anderem die Sprachen Chinesisch, Deutsch, Englisch, Französisch, Japanisch, Lao und Thai abdeckt. Der Zugang wird für den nicht kommerziellen Gebrauch kostenlos gewährt (Open Source Lizenz). Unser Projekt, wurde von einigen Computer-Linguisten initiiert und hat zum Ziel, für alle, die an diesen Sprachen Interesse haben, nützlich und offen zu sein.

Mis à jour : 7 mai 2009.

Plate-forme : © 2001-2009, GETA-CLIPS, GETALP-LIG. Tous droits réservés.

Données : © 2001-2009, GETA-CLIPS, GETALP-LIG et partenaires. Tous droits réservés.

Terminé



# La situation des langues en Afrique : bref aperçu



www.ethnologue.com

Each dot represents the geographic center of a language.

*Langue d'enseignement en première année primaire selon l'ancienne puissance coloniale ( nombre de pays )*

| Ancienne puissance coloniale | Utilisation exclusive de la langue métropolitaine | Utilisation d'une ou plusieurs langues nationales |
|------------------------------|---------------------------------------------------|---------------------------------------------------|
| Belgique                     | 1                                                 | 2                                                 |
| France                       | 11                                                | 4                                                 |
| Grande-Bretagne              | 2                                                 | 13                                                |
| Portugal                     | 3                                                 | 0                                                 |

Mangiante (2001 : 19)

## 2 Afrique subsaharienne et océan Indien

| ÉTATS ET GOUVERNEMENTS MEMBRES DE L'OIF                                            |                                                                         |            |           |                          |           |                   |                         |               |      |                       |         |        |
|------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------|------------|-----------|--------------------------|-----------|-------------------|-------------------------|---------------|------|-----------------------|---------|--------|
| États et gouvernements où le français est langue seconde et / ou langue officielle | Enseignement du français<br>Nombre d'apprenants (total public et privé) |            |           | Enseignement en français |           |                   |                         |               |      | Enseignement bilingue |         |        |
|                                                                                    | Primaire                                                                | Secondaire | Supérieur | Établissements nationaux |           |                   | Établissements français |               |      |                       |         |        |
|                                                                                    |                                                                         |            |           | Nombre d'apprenants      |           |                   | Nombre d'apprenants     |               |      | Nombre d'apprenants   |         |        |
|                                                                                    |                                                                         |            |           | Prim.                    | Second.   | Sup.              | Prim.                   | Second.       | Sup. | Prim.                 | Second. | Sup.   |
| Afrique subsaharienne                                                              |                                                                         |            |           |                          |           |                   |                         |               |      |                       |         |        |
| Bénin*                                                                             | -                                                                       | -          | -         | 1 297 326                | 1 500 000 | 30 000            | 800                     | -             | -    | -                     | -       | -      |
| Burkina Faso*                                                                      | -                                                                       | -          | -         | 117 500                  | 217 176   | 16 000            | 1 045                   | -             | -    | -                     | -       | -      |
| Burundi                                                                            | 1 036 859                                                               | -          | -         | 254 234                  | 196 247   | 13 750            | -                       | -             | -    | -                     | -       | -      |
| Cameroun                                                                           | 490 000                                                                 | 180 000    | 85 790    | 2 500 000                | 670 000   | 60 000            | -                       | -             | -    | -                     | -       | -      |
| Cap-Vert*                                                                          | 51 932                                                                  | 28 000     | 200       | -                        | -         | -                 | 42                      | -             | -    | -                     | -       | -      |
| Centrafrique                                                                       | -                                                                       | -          | -         | 400 000                  | 60 000    | 7 000             | 268                     | 196           | -    | -                     | -       | -      |
| Congo                                                                              | -                                                                       | -          | -         | 610 400                  | 224 000   | 12 000            | -                       | -             | -    | -                     | -       | -      |
| Congo (Rép. démocratique du)                                                       | -                                                                       | -          | -         | 6 140 000                | 1 670 000 | 200 000           | -                       | -             | -    | -                     | -       | -      |
| Côte d'Ivoire*                                                                     | -                                                                       | -          | -         | 1 910 820                | 565 850   | 1 436             | -                       | -             | -    | -                     | -       | -      |
| Djibouti*                                                                          | 48 000                                                                  | 24 500     | 1 135     | -                        | -         | -                 | 4 759                   | -             | -    | -                     | -       | -      |
| Gabon*                                                                             | -                                                                       | -          | -         | 118 189                  | 90 076    | -                 | 4 583                   | -             | -    | -                     | -       | -      |
| Guinée                                                                             | -                                                                       | -          | -         | 1 000 000                | 500 000   | 40 000            | -                       | -             | -    | -                     | -       | -      |
| Guinée équatoriale                                                                 | 4 000                                                                   | 31 000     | 800       | -                        | -         | -                 | 200                     | -             | -    | -                     | -       | -      |
| Mali*                                                                              | -                                                                       | -          | -         | 1 874 368                | 117 185   | 37 635            | 1 166                   | -             | -    | -                     | -       | -      |
| Niger*                                                                             | -                                                                       | -          | -         | 755 000                  | 103 000   | 9 000             | 751                     | -             | -    | 5 000                 | 2 000   | 5 000  |
| Rwanda*                                                                            | 1 636 563                                                               | 159 153    | 28 575    | -                        | -         | -                 | -                       | -             | -    | -                     | -       | -      |
| São Tomé-et-Principe                                                               | 6 455                                                                   | 7 340      | 135       | -                        | -         | -                 | -                       | -             | -    | -                     | -       | -      |
| Sénégal*                                                                           | -                                                                       | -          | -         | 1 287 093                | 310 779   | 50 000            | 7 963                   | -             | -    | -                     | -       | -      |
| Tchad                                                                              | -                                                                       | -          | -         | 1 170 046                | 201 942   | 9 073             | -                       | -             | -    | -                     | -       | -      |
| Togo                                                                               | -                                                                       | -          | -         | 984 846                  | 355 547   | 26 000            | -                       | -             | -    | -                     | -       | -      |
| Océan Indien                                                                       |                                                                         |            |           |                          |           |                   |                         |               |      |                       |         |        |
| Comores                                                                            | -                                                                       | -          | -         | 104 274                  | 37 582    | 2 426             | 237                     | 105           | -    | -                     | -       | -      |
| France-Réunion                                                                     | -                                                                       | -          | -         | 121 026 (prim.)          |           | 102 577 (second.) |                         | 16 749 (sup.) |      | -                     | -       | -      |
| France-Mayotte                                                                     | -                                                                       | -          | -         | 42 415 (prim.)           |           | 20 867 (second.)  |                         | -             |      | -                     | -       | -      |
| Madagascar                                                                         | -                                                                       | -          | 1 114     | 3 360 600                | 510 000   | 41 000            | -                       | -             | -    | -                     | -       | -      |
| Maurice*                                                                           | 130 000                                                                 | -          | -         | -                        | -         | -                 | 1 957                   | 2 082         | -    | -                     | 103 000 | 23 000 |
| Seychelles*                                                                        | 12 140                                                                  | -          | -         | -                        | -         | -                 | 129                     |               | -    | -                     | 9 203   | 586    |

## Chapitre 1 • Le dénombrement des francophones

| États et régions de la Francophonie | Population en 2005 <sup>1</sup> | Francophones | En pourcentage de la population totale | Francophones partiels | En pourcentage de la population totale |
|-------------------------------------|---------------------------------|--------------|----------------------------------------|-----------------------|----------------------------------------|
| Burkina Faso*                       | 13 900 000                      | 695 000      | 5,0 %                                  |                       |                                        |
| Burundi*                            | 7 800 000                       | 390 000      | 5,0 %                                  | 234 000               | 3,0 %                                  |
| Cameroun*                           | 16 400 000                      | 2 950 300    | 18,0 %                                 | 4 393 100             | 26,8 %                                 |
| Cap-Vert*                           | 480 000                         | 24 000       | 5,0 %                                  | 72 000                | 15,0 %                                 |
| Centrafrique (Rép. centrafricaine)  | 4 200 000                       | 945 000      | 22,5 %                                 |                       |                                        |
| Congo*                              | 4 000 000                       | 1 200 000    | 30,0 %                                 | 1 200 000             | 30,0 %                                 |
| Congo (République démocratique du)  | 60 800 000                      | 6 080 000    | 10,0 %                                 | 18 240 000            | 30,0 %                                 |
| Côte d'Ivoire*                      | 18 200 000                      | 12 740 000   | 70,0 %                                 |                       |                                        |
| Djibouti*                           | 799 000                         | 159 800      | 20,0 %                                 |                       |                                        |
| Gabon*                              | 1 400 000                       | 1 120 000    | 80,0 %                                 | –                     | –                                      |
| Guinée*                             | 9 500 000                       | 2 000 000    | 21,1 %                                 | 4 000 000             | 42,1 %                                 |
| Guinée-Bissau*                      | 1 600 000                       | 16 000       | 1,0 %                                  | –                     | –                                      |
| Guinée équatoriale                  | 500 000                         | 100 000      | 20,0 %                                 | 200 000               | 40,0 %                                 |
| Mali*                               | 13 500 000                      | 1 107 000    | 8,2 %                                  | 1 107 000             | 8,2 %                                  |
| Niger*                              | 14 000 000                      | 1 260 000    | 9,0 %                                  |                       |                                        |
| Rwanda*                             | 8 700 000                       | 609 000      | 7,0 %                                  | 17 400                | 2,0 %                                  |
| São Tomé-et-Principe                | 150 000                         | 30 000       | 20,0 %                                 | 67 500                | 45,0 %                                 |
| Sénégal*                            | 11 700 000                      | 1 170 000    | 10,0 %                                 | 2 457 000             | 21,0 %                                 |
| Tchad                               | 9 700 000                       | 1 940 000    | 20,0 %                                 | –                     | –                                      |
| Togo                                | 6 100 000                       | 2 000 000    | 32,8 %                                 | –                     | –                                      |
| <b>Océan Indien</b>                 |                                 |              |                                        |                       |                                        |
| Comores                             | 670 000                         | 312 200      | 46,6 %                                 |                       |                                        |
| Madagascar*                         | 17 300 000                      | 865 000      | 5,0 %                                  | 2 664 200             | 15,4 %                                 |
| Maurice*                            | 1 200 000                       | 180 000      | 15,0 %                                 | 692 500               | 57,7 %                                 |
| France-Mayotte                      | 180 000                         | 54 000       | 30,0 %                                 | 126 000               | 70,0 %                                 |
| France-Réunion                      | 780 000                         | 619 300      | 79,4 %                                 | 1 117 800             | 15,1 %                                 |
| Seychelles*                         | 80 000                          | 4 000        | 5,0 %                                  | 44 000                | 55,0 %                                 |
| <b>Amérique et Caraïbe</b>          |                                 |              |                                        |                       |                                        |
| <b>Amérique du Nord</b>             |                                 |              |                                        |                       |                                        |
| Canada (l'ensemble)                 | 32 270 500                      | 9 487 500    | 29,4 %                                 | 2 065 300             | 6,4 %                                  |
| Alberta                             | 3 256 800                       | 70 000       | 2,1 %                                  | –                     | –                                      |
| Nouveau-Brunswick                   | 752 000                         | 242 000      | 32,2 %                                 | 312 300               | 41,5 %                                 |
| Québec                              | 7 598 100                       | 6 314 000    | 83,1 %                                 | –                     | –                                      |
| France-Saint-Pierre-et-Miquelon     | 6 300                           | 6 300        | 100,0 %                                | –                     | –                                      |
| <b>Caraïbe</b>                      |                                 |              |                                        |                       |                                        |
| Dominique                           | 70 000                          | 1 500        | 2,1 %                                  | 5 000                 | 7,1 %                                  |
| France-Guadeloupe                   | 450 000                         | 360 900      | 80,2 %                                 | 67 000                | 14,9 %                                 |
| France-Guyane                       | 200 000                         | 146 000      | 73,0 %                                 | 39 400                | 19,7 %                                 |
| France-Martinique                   | 400 000                         | 320 800      | 80,2 %                                 | 58 000                | 14,5 %                                 |
| Haïti*                              | 8 300 000                       | 664 000      | 8,0 %                                  | 622 500               | 7,5 %                                  |
| Sainte-Lucie*                       | 160 000                         | 2 700        | 1,7 %                                  | –                     | –                                      |

OIF (2007 : 19)

# Principales difficultés

# ***Présence de l'écrit et graphisation***

Kama matokeo 148.000 (sekunde 0,16) Utafutaji wa Kiwango cha Juu

**Kurasa zilizoandikwa kwa Kiswahili**

**TUKI - Wikipedia, kamusi elezo huru**  
 TUKI ni kifupi cha "**Taasisi ya** Uchunguzi wa **Kiswahili**" ambayo ni idara ya Chuo Kikuu cha Daressalaam, Tanzania. **Taasisi** hii ni miongoni mwa **taasisi** kongwe ...  
[sw.wikipedia.org/wiki/TUKI](http://sw.wikipedia.org/wiki/TUKI) - Zilizo kwenye kache - Zinazofanana:

**Kiswahili - Wikipedia, kamusi elezo huru**  
 Kuna **taasisi** zinazolenga kukuza na kuimarisha **Kiswahili** kama vile **Taasisi ya** ...  
[sw.wikipedia.org/.../Kiswahili](http://sw.wikipedia.org/.../Kiswahili) - Zilizo kwenye kache - Zinazofanana:

**Welcome to the Institute of Kiswahili Studies, UDSM** - [ Tafsiri ukurasa huu ]  
 Institute of **Kiswahili** Studies University of Dar es salaam.  
[www.iks.udsm.ac.tz/](http://www.iks.udsm.ac.tz/) - Zilizo kwenye kache - Zinazofanana:

**Isimu na Lugha ya Kiswahili**  
**Taasisi ya** Taaluma za **Kiswahili** - Chuo Kikuu cha Dar es salaam. ...  
[www.tataki.udsm.ac.tz/.../Isimu-na-lugha-ya-kiswahili](http://www.tataki.udsm.ac.tz/.../Isimu-na-lugha-ya-kiswahili) - Zilizo kwenye kache - Zinazofanana:

**Ushauri:SuZa && Taasisi ya Kiswahili Zanzibar « MZALENDO.NET**  
 4 Jul 2010 ... Ushauri:SuZa && **Taasisi ya Kiswahili** Zanzibar. AS, Kwa muda takriban mwaka mzima sasa mimi binafsi yangu nimekuwa ni msimamizi mkuu wa ...  
[www.mzalendo.net/.../ushaurisuzataasisi-ya-kiswahili-zanzibar](http://www.mzalendo.net/.../ushaurisuzataasisi-ya-kiswahili-zanzibar) - Zilizo kwenye kache

**BBC Swahili - Taasisi - Kuhusu Idhaa ya Kiswahili ya BBC**  
 Kuhusu Idhaa ya **Kiswahili** ya BBC. Idhaa yetu inaajiri waandishi wa habari na watangazaji kutoka nchi zote zinazozungumza **Kiswahili** na vile vile katika ...  
[www.bbc.co.uk/swahili/taasisi/.../100424\\_aboutus.shtml](http://www.bbc.co.uk/swahili/taasisi/.../100424_aboutus.shtml) - Zilizo kwenye kache

**Center for Research Libraries - Tafsiri ya Kiswahili**  
 10 Okt 2010 ... Tafsiri ya **Kiswahili** .... ambayo iliundwa mwaka 1949, ni **taasisi ya** ushirikiano inayoendeshwa na **taasisi** wanachama zaidi ya 240 ambao ni ...  
[www.crl.edu/area.../tafsiri-ya-kiswahili](http://www.crl.edu/area.../tafsiri-ya-kiswahili) - Zilizo kwenye kache

**Sarufi Miundo Ya Kiswahili Sanifu (SAMIKISA): Sekondari Na Vyuo by ...**  
 There are 196 pages in the book and it was published by **Taasisi ya** Uchunguzi wa **Kiswahili**, Chuo Kikuu cha Dar es Salaam. The 10 digit ISBN is 9976911335 and ...  
[www.allbookstores.com/.../Kiswahili.../9789976911336](http://www.allbookstores.com/.../Kiswahili.../9789976911336) - Marekani - Zilizo kwenye kache

**Nafasi Ya Kiswahili Katika Ujenzi Wa Jamii Mpya Ya Afrika Mashariki**  
 Ana ya faili: PDF/Adobe Acrobat - Ona  
 5.2.2 **Taasisi ya** Utafiti wa Lugha ya **Kiswahili** ya Afrika. Mashariki ... haja ya kuwa na **Taasisi ya** Uchunguzi wa **Kiswahili** ya Kikanda. Tofauti na ...  
[www.njas.helsinki.fi/pdf-files/vol11num2/kiango.pdf](http://www.njas.helsinki.fi/pdf-files/vol11num2/kiango.pdf) - Zinazofanana:

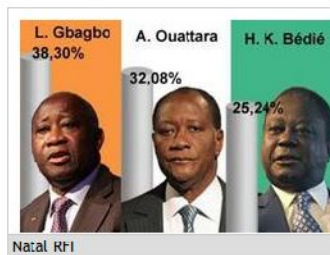
**Taasisi ya uchunguzi wa Kiswahili Tanzania yahifadhi nyaraka ...**  
 20 Jul 2006 ... **TAASISI** ya Uchunguzi wa **Kiswahili** (TUKI) ya Chuo Kikuu cha Dar es

Terminé





## Leelde hadataa yettaade : kabaaru moyyo ummoriido Koddiwaar



Caggal bappi e jamfaaji e fiiltomooltooji, koddiwaar yuɓɓini woote gardagol leydi ñalnde 31 oktoobar 2010. Huunde bettunde yimbe fof, woote de mbadii e deeyre, hay mbuubu dɔjjaani ; so aɗa moja mawɗo d'accu haa jaangee ! Koddiwaarnaabe tampii hare, ñesngu ngu hollitii yidi ko jam, sibu jam buri Hammadi ! Hare hankati ko e kartal woote tan.

[Rokku heer miijo ma](#) [Jokku taro](#)

## Jokkondiral Fooyre Bamtare e Usmaan Ganng



Usmaan Ganng

Ngerndi buri ngoowaandi, jatti buri kodnaandi (ko ladde weli fof ngerndi mum buri). So tawii ñe paamaani dñi konngudñi ina ngoondi, sikki alaa Usmaan Ganng kam jeyaaka heen, caggal nde o wida jatte makko, gannde e aadaaji renndo makko, o oolini dñm e daande sernde, haa tacci maafe, diwni kelewaaaji jamma, o weltiniri dñm pittaali bidde mbiy-mi, wiy-mi e mbiy-maa-mi, o weeyi fayde dɔngre Orop ngam sarcyde toon pinal Pulaar, no buri yoodirde.

[Rokku heer miijo ma](#) [Jokku taro](#)

### DAME SIT O

- Kewuuj pinal
- Coñce e ñeeñal
- Daarti Fulbe
- daartol kuftoddingol
- Hello diine
- Biyleydiaagal
- Ndema e ngaynaaka
- Kewuuj winndere
- Kewuuj renndo
- Kewuuj politik
- Cellal
- Coftal Balli
- Faggudu
- Binndande cakkitiide
- Galle Fedde
- Janje

### Sejorde (naatirde)

Waccoore : \*

Finnde : \*

### TONNGOODE FOOYRE BAMAARE



### HORSINBE FEDDE BAMAARE

#### facebook

**Horsinbe Fedde Bamtare Pulaar e Muritani**

J'aime

3,853 personnes aiment Horsinbe Fedde Bamtare Pulaar e Muritani.



# Clavier Unicode créé pour le serer

## Projet AUF - LTT

UCAD - UNkc - ISTI

[Si cette page s'affiche mal](#)

### Minuscules (Unicode)

< & % " ' ( f è - ç ß ) =  
 a z e r t y u i o p y η  
 q s d f g h j k l m ß ñ  
 d w x c v b n , ; : !

### Majuscules (Unicode)

> 1 2 3 4 5 6 7 8 9 0 ° +  
 A Z E R T Y U I O P Y η  
 Q S D F G H J K L M B Ñ  
 D W X C V B N ? . / \$

### AltGr (Unicode)

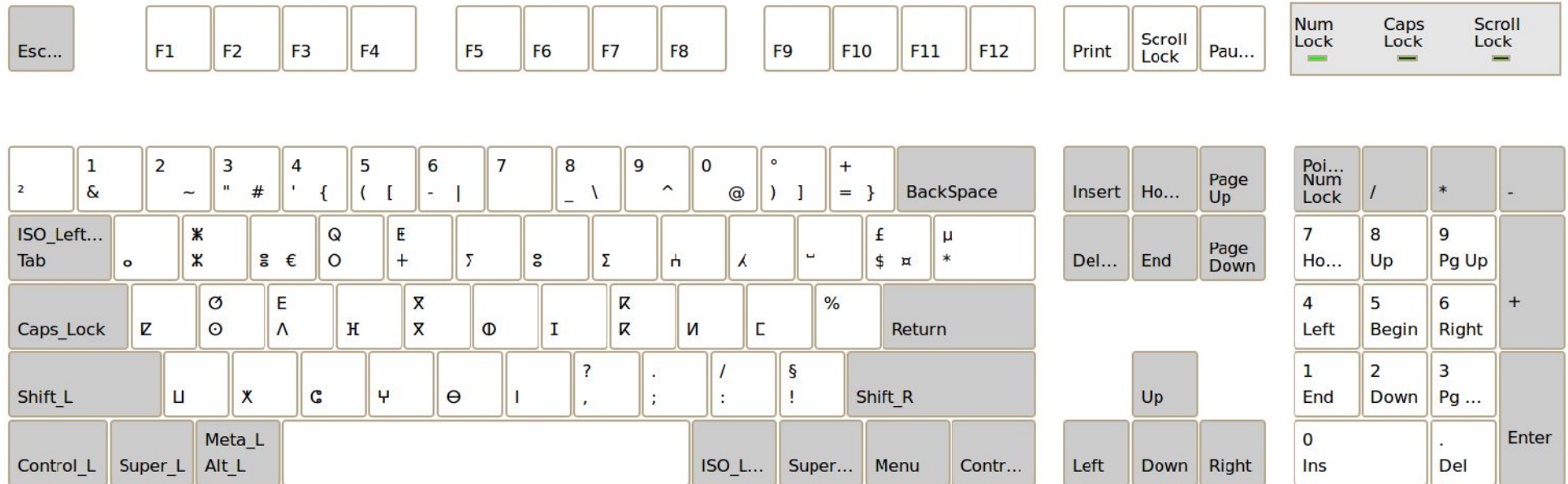
² \ \_ # { [ T ` | C P ] }  
 @ €  
 \$ £ ¤

Par pays Par langue

Lingue : Berbères, langues ▼

Variantes : Maroc Tifinagh ▼

Aperçu :



Imprimer

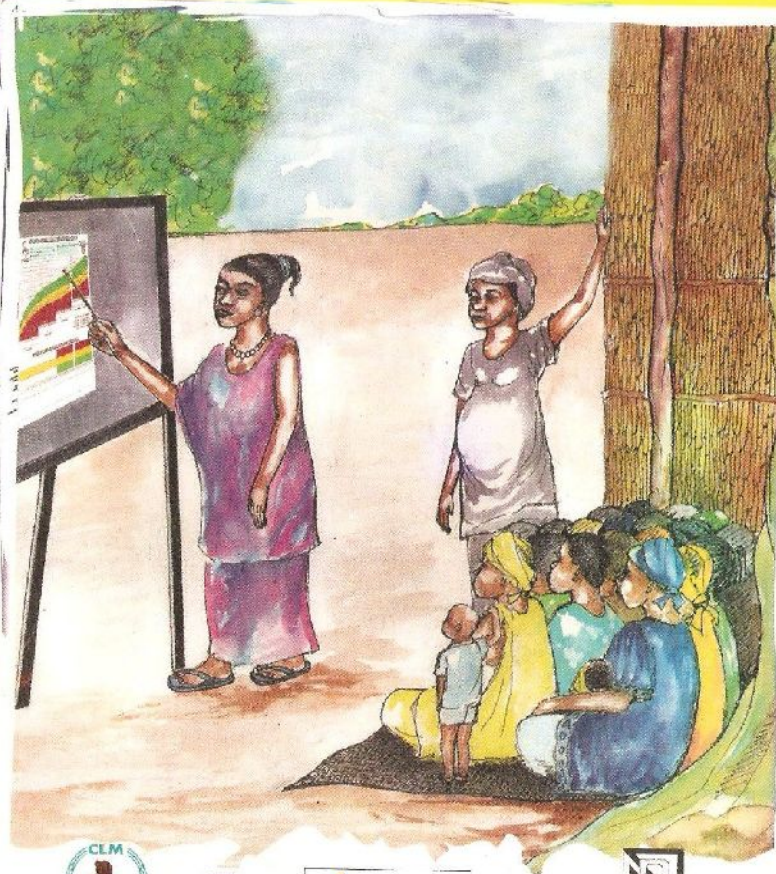
Annuler

Ajouter

(Ubuntu : clavier pour la langue amazighe)

# Quel corpus électronique ?

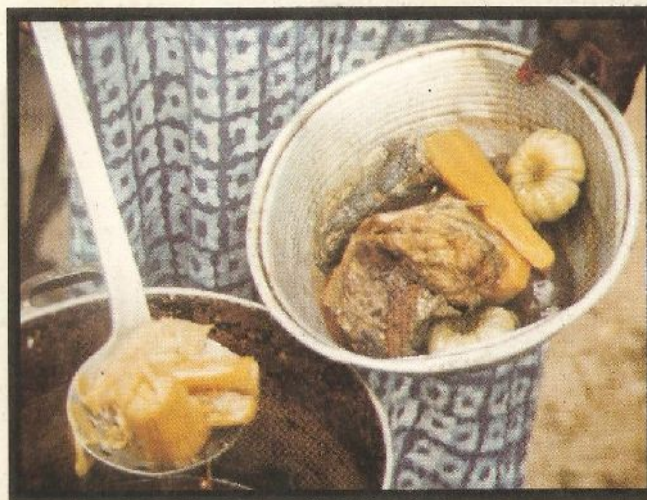
# Téereb dooleel dund



Càllalag  
④ Jàmmu  
Yaram

# LEKKUG TÀNNEEF

*Pour une alimentation équilibrée*



NU TOFTAL CI AY TOGG ÑEEL XALE AK MAG

*avec des recettes pour enfants et adultes*



ORGANISATION SÉNÉGALaise D'APPUI AU DÉVELOPPEMENT  
B.P. 5930 - DAKAR-FANN - Tél. 37.07.10  
Kurél gu yëngatoom jëm ci lu suqali Senegaal

# L'ingénierie linguistique en marche



*CdT 1994-2009 – 15<sup>e</sup> anniversaire*

## SALAMA - Swahili Language Manager

[Main](#) | [General info](#) | [For users](#) | [Dictionary compilation](#) | [Machine translation](#) | [Language learning](#) | [Tone marking](#) | [Two phase method](#) | [Was used for](#) | [Future plans](#) | [Technical reports](#)

### Full use of linguistic information

In various applications, detailed linguistic description is made use of. This concerns morphological and syntactic description as well as morphological, syntactic and semantic disambiguation.

### Detection of semantic clustering

Use is made of semantic clustering in semantic disambiguation, obtained through Self Organizing Maps, Bayesian Networks, WordNet of English, etc.

### Comprehensiveness

SALAMA aims at comprehensive description of Standard Swahili. Currently it contains words found in major Swahili dictionaries, domain-specific word-lists as well as in the corpus of about 20 million words.

### Multi-usability

SALAMA has a cumulative modular structure, so that the user may

- run a morphological analysis only, with all possible readings of each word-form
- run a morphological analysis and disambiguation, retaining only correct readings
- run a morphological analysis, morphological disambiguation and syntactic analysis
- run a morphological analysis, morphological disambiguation, syntactic analysis, semantic disambiguation, etc.
- produce a full vocabulary of a given text (a unique list or a frequency list)
- produce a limited vocabulary of a given text, cutting off frequent words according to need (useful for learning purposes)
- produce a rough 'translation' of text, together with linguistic information of the original text.

Done

## Explorateur

## Livres en ligne

- > Nouveautés
- > un\_focus
- > Développement et évaluation
- > Économie
- > Environnement et biodiversité
- > Alimentation et agriculture
- > Santé
- > Information et communication
- > Ressources naturelles
- > Science et technologie
- > Sciences sociales et politiques
- > Tous nos livres

## AFRICAN LANGUAGES IN A DIGITAL AGE

### Challenges and Opportunities for Indigenous Language Computing

◀ livre 13 de 271 ▶



#### AFRICAN LANGUAGES IN A DIGITAL AGE

##### Challenges and Opportunities for Indigenous Language Computing

Don Osborn

HSRC Press/CRDI 2010  
 ISBN 978-0-7969-2249-6  
 e-ISBN 978-1-55250-473-4  
 166 p.

LIRE EN  
LIGNETÉLÉCHARGER  
LE LIVRECOMMANDER  
LE LIVRE

Étant donné le nombre croissant d'ordinateurs et la pénétration accrue d'Internet sur la planète, la localisation des technologies et des contenus dans la multiplicité des langues parlées est un sujet de débat et un domaine d'intervention de plus en plus important. En peu de mots, la localisation englobe la traduction et l'adaptation culturelle des interfaces avec l'utilisateur et des applications logicielles, ainsi que la création et la traduction de contenus Web dans diverses langues. Elle est essentielle si l'on veut que les populations des pays les plus pauvres aient un meilleur accès aux technologies de l'information et de la communication, que ces technologies correspondent davantage aux vies, aux besoins et aux aspirations de ces populations et, en bout de ligne, que soit réduit le « fossé numérique ».

La localisation est un champ de recherche nouveau et en expansion. Cet ouvrage cerne les enjeux, les sujets de préoccupation, les priorités et les orientations de la recherche et se veut une étude de référence définissant la localisation dans le contexte africain et son importance pour le développement et l'éducation à long terme.

## L'AUTEUR

**Don Osborn** est le fondateur de Bisharat (Bisharat! Initiative langues – technologie – développement). Il a été directeur associé en matière d'agriculture au sein du Corps des volontaires de la paix au Niger. En outre, il a dirigé le projet de localisation panafricaine (ParAfriL10n) de 2005 à 2008.

◀ livre 13 de 271 ▶

## Document(s)

**Foreword: Language, money and the information society** Adel El Zaïm 2010

**Preface** 2010

**Acknowledgements** 2010

# 40

ANS

Idées. Innovation. Impact.

## CRDI

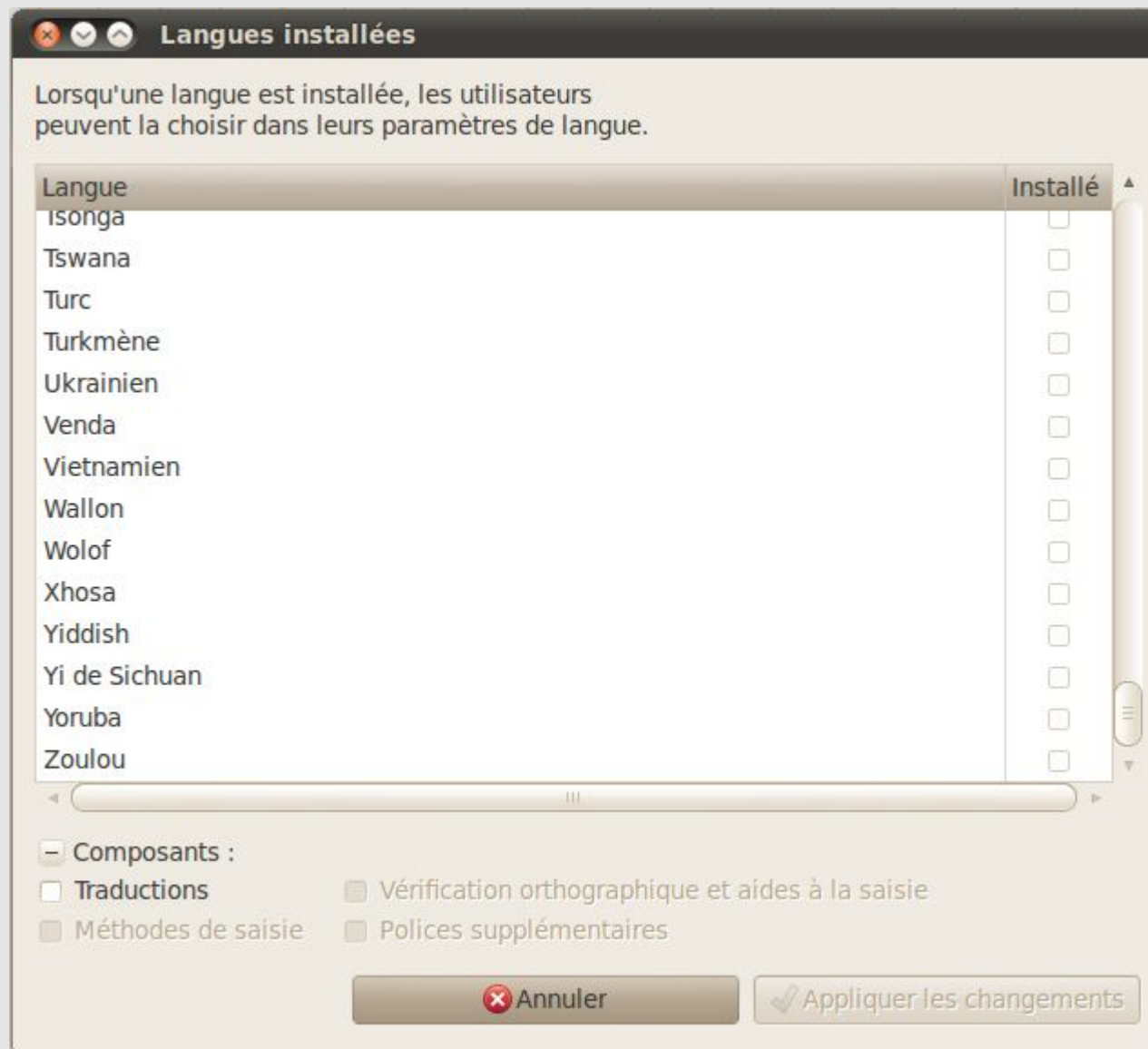
**CRDI Bulletin** ABONNEZ-VOUS

**LIVRES GRATUITS EN LIGNE**

Suivez le CRDI sur

**Personnes**  
 Bill Carman

ID : 145920  
 Terminé



(Ubuntu : choix de la langue de l'interface)

**TLex**  
Software For  
Dictionary Production

### Dictionary Production System

Industry-leading dictionary authoring software: Powerful, user-friendly, delivers outstanding ROI ... »

### Online Dictionary Publishing

Publish on the Web ... »

### Electronic Dictionary Publishing

Publish on CD-ROM or as software ... »

• **SHOWCASE:** Some of the dictionaries created across the world using TLex ... »

• Detailed Overview & Screenshots »

• TRY » | BUY »



**NEWS: TLex Suite released for the Mac! (Jan 2010)**

**tTerm**  
Software For  
Terminologists and  
Translators



### Terminology Management Software

Professional termbase software, supporting multi-user or standalone termbases. Easily publish your terminology to the Web, hardcopy, or in electronic form. Give translators instant access to terminology in Microsoft Word.

• Detailed Overview » | TRY » | BUY »

### tiCorpus

Concordance software » For all language specialists wishing to work with corpora.

### tiReader

Free viewer for TLex dictionaries, tTerm termbases, and tiDatabase files.

### tiDatabase

Easy to use XML-based database software; allows any kind of database to be created. The power of the TLex core editor, applied to any type of data.

### Data Conversion

We are highly experienced at converting data (dictionary/terminology/other) from other formats such as Microsoft Word into XML/TLex/tTerm formats. [More info ... »](#)

### Dictionaries



Our own dictionary projects include:

- **Zulu - English Dictionary** (Oxford University Press SA) (New July 2010!)
- **Northern Sotho - English Dictionary** (Oxford University Press SA)
- **Swahili - English Dictionary**

All our dictionaries are corpus-driven and created using the TLex

We also publish third-party dictionaries »

- **Electronic Zulu - English Dictionary** (Based On IsiZulu.net)

### tiTranslate

Translation Memory software » (Computer-Assisted Translation)  
Sign up as beta tester and get a free copy!

### Jobs

Positions available at TshwaneDJe »

### Actual Compliments From Users

"TLex helps me a lot in my work ... thanks for this amazing software."

"I get more impressed every minute ... TLex is a great and valuable product"

"For the first time I'm working in TLex day in and day out, and I can't tell you how impressed I am with the software that you've developed. It's streets ahead of anything I've dealt with up to now, and we are heading for a dictionary database second to none. That I know for sure."

Home

About

Contact Us

News and Events

Vacancies

Management Team

Code Sprints Program

Digital Doorway

High Performance Computing

Enterprise Knowledge

Engineering & Management

Human Language Technology

ICT for Earth Observation

ICT in Education

Knowledge Systems Group

National Accessibility Portal

Remote Sensing Research Unit

SANReN

Scubuntu

Wireless Africa

EuroAfriCa-ICT

W3C Southern Africa Office

[HLT Home](#) | [People](#) | [Research](#) | [Collaborators](#) | [Projects](#) | [Publications](#)

## Human Language Technologies (HLT)

Human Language Technology (HLT) makes it easier for people to interact with machines. This can benefit a wide range of people - from illiterate farmers in remote villages who want to obtain relevant medical information over a cellphone, to scientists in state-of-the-art laboratories who want to focus on problem-solving with computers.

The HLT Research Group, a collaborative research effort involving researchers from the Meraka Institute, the University of Pretoria and other [collaborators](#), studies how this technology can be applied, adapted, and developed to benefit the people of southern Africa.

The HLT research group investigates how HLT can be adapted and applied to benefit a developing country and pursues basic and directed research relevant to the local context. This goal is considered from two perspectives:

- HLT as an enabling technology that can play a crucial role in addressing the need for information empowerment. An example is telephone-based systems using HLT that can provide much useful information.
- HLT as a support for language diversity in an affordable and equitable fashion. HLT can assist industry and government to make services and documents available in the 11 official languages and has a role to play in rectifying the historical discrimination against specific languages.

We approach HLT research in a specific way: We consciously support **language diversity** and encourage the sharing of methods and data as **open resources**. We are passionate about science in all its aspects and are particularly motivated by **relevant and applicable research**. It is both efficient and gratifying to **collaborate** with a wide range of partners. We aim to provide a nurturing and challenging **environment for young scientists** from various backgrounds.

Please visit our pages to see [who we are](#), and what [collaborators](#) are working with us to achieve these goals. Learn about the [research](#) we are doing, the [publications](#) that we have written about this research, or about the [applications](#) of our technology.



For more information on HLT, its contribution to the development of South Africa, the National HLT Network, and educational opportunities in HLT - [click here](#).

Contact: Karen Calteaux +27 12 841 2614/3028 [kcalteaux@csir.co.za](mailto:kcalteaux@csir.co.za)

Copyright © Meraka Institute 2007

translate.org.za  
opensource software translation project

[Home](#)
[News](#)
[Products](#)
[Contributing](#)
[FAQ](#)
[Contact](#)
[About](#)

[Home](#)
[English \(South Africa\)](#)

Welcome to Translate.org.za, a non-profit organisation focused on the localisation, or translation, of Open Source software into South Africa's 11 official languages. Translate intervenes wherever computers fail their users, thus we have created fonts for Venda and a South African keyboard on top of our localisations of GNOME, KDE, OpenOffice.org, Firefox and Thunderbird.

Mozilla Firefox  
 Mozilla Thunderbird  
 OpenOffice.org  
 South African Keyboard  
 Spell Checkers  
 Fonts  
 Calendars  
 Localisation tools  
 Other products...

**Subscribe to our monthly newsletter**



[Old newsletters](#) | [Other mailing Lists](#)

**Newsflash**

**Firefox 4 beta in Northern Sotho, Afrikaans and South African English**

**Firefox 4** will have **Northern Sotho** as an official language when it is released later this year. We've spent many hours translating, building and testing this version for you.

Will you take up the challenge and help us to make this the best possible version ever?

You can also help us test the new **Afrikaans** and **South African English** version.

[Read more to download and help.](#)

[Read more...](#)

**Contribute**

[Quick links for contributors](#)

[Designing](#)

[Programming](#)

[Sharing](#)

[Spell Checker Enhancements](#)

[System Admin & Compiling](#)

[Testing](#)

[Translating](#)

**Today's FAQ**

Why does everyone insist that I write languages with a prefix?

Many people insist that the official languages of South Africa be written using the form used by the speakers of the language. But of course, there are others

**Latest News**

- [Welcome Matieland](#)
- [OpenOffice.org 3 Launch](#)
- [11 Free spell checkers](#)

```

<?xml version="1.0" encoding="UTF-8"?>
<database>
  <lexGroup>
    <lex>aada</lex>
    <uttW>?a:de</uttW>
    <fsLW>aada.mp3</fsLW>
    <catWGroup>
      <catW>туру bokkaale</catW>
      <clasW>j-</clasW>
    </catWGroup>
    <defWGroup>
      <defW>jëf ju aw askan faral di def</defW>
    </defWGroup>
    <tradFlexGroup>
      <tradFlex>coutume</tradFlex>
      <catF>nom</catF>
    </tradFlexGroup>
    <phrWGroup>
      <phrW>Sunu aada day bañ fòot àllarba.</phrW>
      <fsPhrW>i-aada.mp3</fsPhrW>
      <tradPhrW>Nos coutumes nous interdisent de faire le linge le mercredi.</tradPhrW>
    </phrWGroup>
    <CA>WF</CA>
    <stat>ok</stat>
  </lexGroup>

```

| Toolbox - [Formes_textes_1a.txt]                           |                                      |
|------------------------------------------------------------|--------------------------------------|
| File Edit Database Project Tools Checks View Window Help   |                                      |
| [no filter]                                                |                                      |
| \lex Lexème wolof                                          | añ                                   |
| \uttW Transcription phonétique                             | [ʔɛɲ¹]                               |
| \fsLW Fichier son du lexème wolof                          |                                      |
| \catW Catégorie grammaticale du lexème wolof               | turu bokkaale                        |
| \clasW Classe nominale du lexème wolof                     | b-                                   |
| \srcLW Source du lexème wolof                              |                                      |
| \defW Définition du lexème wolof                           | lekku diggu bëcëg                    |
| \srcDW Source de la définition du lexème wolof             |                                      |
| \attW Contexte d'attestation du lexème wolof               |                                      |
| \srcAW Source du contexte d'attestation du lexème wolof    |                                      |
| \nusW Note d'usage du lexème wolof                         |                                      |
| \varW Variante du lexème wolof                             |                                      |
| \synW Synonyme du lexème wolof                             |                                      |
| \homW Homonyme du lexème wolof                             | añ                                   |
| \exDerW Expression dérivée du lexème wolof                 |                                      |
| \lexSrcW Lexème source de l'expression dérivée             |                                      |
| \tradFlex Traduction française du lexème wolof             | déjeuner                             |
| \catF Catégorie grammaticale de la traduction française    | nom                                  |
| \phrW Phrase d'illustration du lexème wolof                | Sama añ bi dafa naaje tey.           |
| \fsPhrW Fichier son de la phrase d'illustration            |                                      |
| \tradPhrW Traduction française de la phrase d'illustration | Mon déjeuner est tardif aujourd'hui. |
| \aut Auteur de la fiche                                    | MTC                                  |
| \stat Statut de la fiche                                   | OK                                   |
| \cmt Commentaire                                           |                                      |
| \autStat Auteur du statut de la fiche                      | AMD                                  |
| \dat Date de dernière modification de la fiche             | 19/Aug/2007                          |

| Wolof                                                                                                                                                                                                                                                                                                   | Français                                                                                              |
|---------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------------|-------------------------------------------------------------------------------------------------------|
| <b>aada</b> (turu bokkaale , j- )<br>[ʔa:de]                                                                                          | <b>coutume</b> (nom)                                                                                  |
| <b>Maana/Définition :</b><br>jëf ju aw askan faral di def<br><b>Misaal :</b><br>Sunu aada day bañ fòot àllarba.<br>                     | <b>Phrase d'illustration :</b><br>Nos coutumes nous interdisent de faire le linge le mercredi.        |
| <b>Aadama</b> (turu bopp )<br>[ʔa:deme]                                                                                               | <b>Adam</b> (nom propre)                                                                              |
| <b>Maana/Définition :</b><br>Turu nit ki Yàlla jëkk bind<br><b>Misaal :</b><br>Sama mag bu jigéen ak sama nijaayAadama la ñu tudd.<br>  | <b>Phrase d'illustration :</b><br>Ma soeur aînée et mon oncle s'appellent Aadama.                     |
| <b>aaajo</b> (turu bokkaale , j- )<br>[ʔa:ɔ]                                                                                          | <b>chaleureux</b> (adjectif)                                                                          |
| <b>Maana/Définition :</b><br>Jikkoy kuy yaatal nit ñi ci boppam<br><b>Misaal :</b><br>Nit ku am aaajo la.<br>                       | <b>Phrase d'illustration :</b><br>C'est une personne chaleureuse (litt. qui a de la chaleur humaine). |
| <b>aaajo</b> (turu bokkaale , j- )<br>[ʔa:ɔ]                                                                                      | <b>préoccupation</b> (nom)                                                                            |

Wanè/Afficher ▼ OK

Wanè/Afficher

Wolof

Wolof > Français

Français > Wolof

Terminé

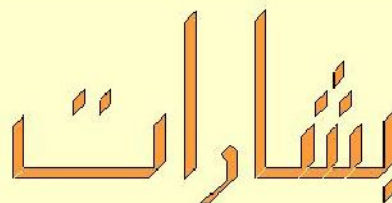


## Wolof

Wanè/Afficher ▼ OK

**aada** [ʔa:de] 🎧 ?**Xeet ci róofo-gi-baat bi/Cat. grammaticale :** turu bokkaale**Mbootay/Classe nominale :** j-**Maana/Définition :** jëf ju aw askan faral di def**Misaal/Phrase d'illustration :** Sunu aada day bañ fóot àllarba. 🎧 ?**Aadama** [ʔa:deme] 🎧 ?**Xeet ci róofo-gi-baat bi/Cat. grammaticale :** turu bopp**Mbootay/Classe nominale :****Maana/Définition :** Turu nit ki Yàlla jëkk bind**Misaal/Phrase d'illustration :** Sama mag bu jigéen ak sama nijaayAadama la ñu tudd. 🎧 ?**aajo** [ʔa:jo] 🎧 ?**Xeet ci róofo-gi-baat bi/Cat. grammaticale :** turu bokkaale**Mbootay/Classe nominale :** j-**Maana/Définition :** Jikkoy kuy yaatal nit ñi ci boppam**Misaal/Phrase d'illustration :** Nit ku am aajo la. 🎧 ?**aajo** [ʔa:jo] 🎧 ?**Xeet ci róofo-gi-baat bi/Cat. grammaticale :** turu bokkaale

Terminé



Bienvenue au site web de

# Bisharat!

Initiative langues - technologie - développement.

**Bisharat\*** est une idée en évolution qui est basée sur l'importance des langues maternelles dans le développement durable et l'énorme potentiel des nouvelles technologies de l'information et de la communication (TIC) pour bénéficier les efforts dans le domaine de langues et développement. Prévoyant l'introduction progressive des ordinateurs et de l'Internet aux communautés rurales en Afrique, le travail actuel de **Bisharat** vise la recherche, la recommandation, et le réseautage concernant l'utilisation des langues africaines dans des logiciels et le contenu sur le Web.

Ce site est toujours en développement... Vos commentaires et suggestions sur cette initiative sont bienvenues.

Vous pouvez contacter **Bisharat** par E-mail à : [bisharat@bisharat.net](mailto:bisharat@bisharat.net)

\* Ce qui veut dire "heureuses/bonnes nouvelles" en langue arabe

- [Pourquoi "Bisharat"?](#)
- [Vision](#)
- [Projet PanAfricain sur la Localisation](#)
- [Liste annotée de plus de 200 liens](#)

- [Anglais](#) EN
- [Portugais](#) PT
- [Haoussa](#) (Unicode) HAU
- [Haoussa](#) (non-Unicode) HA

- [Portail A12N](#) à l'encodage, polices, et claviers pour les langues africaines: ressources, e-groupes, autres infos
- [Documents de base : politique linguistique en Afrique](#)
- [Pages de démonstration](#), y compris [Dico Zarma](#)
- [Traduction automatique et langues africaines](#)

Cette page mise à jour: 2007-9-2

Terminé


[Home](#) [Contact](#) [Login](#)

Our mission is to empower Africans to participate in the digital age by removing the last inch limitations imposed on language usage by the limitation of technology.

[About us](#)
[Partners](#)
[Projects](#)
[Forums](#)


عن المشروع

ПАРТНЕРС

ተመረቀ

ጽ:ዐ:፫ዐ

## News & Events

**04  
Nov**

### Call for Participation: Software localisation training

- **Deadline:** 12 November 2010
  - **Call for Participation:** Software localisation training
  - **Organisation:** African Network for Localisation (ANLoc)
  - **Project:** Training
  - **Email to:** [training@africanlocalisation.net](mailto:training@africanlocalisation.net)
- The African Network for Localisation (ANLoc) - Training sub-project is excited to announce a Call for Participation in one of its upcoming software localisation training events.
- ANLoc Training sub-project is holding three software localisation training events, each of them will be conducted in a different language: English, French and Arabic.

**30  
Sep**

### Draft of the ANLoc FOSS localisation manual

Today is international translation day! As part of the [African Network for Localisation](#) (ANLoc), I have been writing a book on the localisation of Free and Open Source Software (FOSS). One of the things we are trying to improve in Africa is the skills for doing software localisation, and of course, there is no better place to develop these skills than in Free and Open Source Software! The first version of the book is almost finished, and I would love to get more feedback.



The PanAfrican  
Localisation Resource  
Wiki

## Recent posts

- [contacts and lists](#)  
By: Manal Hassan
- [Training Wiki](#)  
By: Manal Hassan
- [Call for Participation:...](#)  
By: Manal Hassan
- [Localise Software updated...](#)  
By: Manal Hassan

1 of 41 &gt;&gt;

## Recent comments

- [Re: Bidi](#)  
2 weeks 5 days
- [Bidi](#)  
4 weeks 1 day
- [Another version](#)  
4 weeks 4 days
- [Two weeks of improvements added to the manual](#)  
5 weeks 1 day

**17  
Sep**

### We need more language teams - application deadline extended

Two months ago, the Localise Software sub-project launched a [call for application](#) for language teams to localise multiple FOSS applications into their own

**13  
Jul**

### Call for applications: Language Teams for 2010

- **Deadline:** 26 July 2010
- **Call for applications:** Language Teams
- **Organisation:** African Network for Localisation (ANLoc)
- **Project:** Localise Software

Terminé

# PanAfril10n

African localisation wiki - wiki pour la localisation en Afrique

Search

recent changes Backlinks

Main » Home Page

edit · history · print

## Welcome to the PanAfrican Localization Wiki

This page is the entry point to the PanAfrican Localization (PAL) wiki site, which has several sections detailed below.

This wiki was the product of the PAL project, financed by [IDRC](#), administered by [Kabissa](#), and implemented by [Bisharat](#) from 2005 to 2008. It is now part of the [African Network for Localisation](#) project (ANLoc).



Version française de cette page

On this page/Sur cette page... (hide)

- PanAfrLoc - PanAfrican Localisation Documents, Profiles & Information
- Wikigroup communities
- Wikigroups for localisation workshops
- Year in Review

### PanAfril10n sections

Major Languages

Writing Systems

Countries

Organisations

L10n Resources

### Other sections

Communication

Documents

Website plan

Workshops

Year in Review

New Website Plan

### Project Links

[ANLoc](#)[Bisharat](#)[IDRC](#)[Kabissa](#)

## PanAfrLoc - PanAfrican Localisation Documents, Profiles & Information



This is the biggest part of the wiki. It includes documents, the [L10n profiles](#) (*Major Languages*, *Writing Systems*, *Countries*, *Organisations*, and *Localisation Resources*) as well as various other information. The logo at the left is the symbol for this section, and you can click it anywhere to get back to its homepage.

"PanAfrLoc" was the original abbreviation for PanAfrican Localisation when the project started in 2005, and it has been replaced in the logo and website URL with "PanAfril10n." The short abbreviation "PAL" is also used.

## Wikigroup communities

Wikigroups are the semi-independent sections of the wiki, mostly for country localisation communities. These are accessible via two pages that also may have other information and links:

- [One in English](#)
- [Une en français](#)
- [One in Arabic](#) العربية *soon (proposed by a user)*

## Wikigroups for localisation workshops

Special sections for several workshops:

- Second workshop of the PanAfrican Localisation project, Tshwane, South Africa, 2007/11/5-7
- Pan African Research on L10N Workshop & Localization Blitz, Marrakech, Morocco, 2007/2/24-27
- PanAfrican Localisation workshop, Casablanca, Morocco, 2005/6/13-15



## Year in Review

A small section for annual pages reviewing the previous year's work.

Terminé



Alf@net


[Accueil](#)
[Historique](#)
[Équipe](#)
[Partenaires](#)
[Perspectives](#)

Les TIC en langues nationales du Sénégal

"Quand le rythme du tam-tam change, les pas de danse changent"  
Proverbe Haoussa

## Téléchargements

Clavier  
SénégalaisAbiword  
en wolofApprenez à  
taper en wolofDidacticiels  
Alf@netFirefox 3  
wolof

## Projet Alf@net

Alf@net est une innovation de Ousmane Faty Ndongo, Secrétaire Exécutif de l'ONG ANAFA. Cette innovation oeuvre à la valorisation des langues nationales dans l'espace technologique depuis 1997.

Ce portail est dédié à supporter toutes les initiatives des la société civile en vue d'augmenter la présence des langues nationales du Sénégal sur l'Internet et dans les TIC.

Sur ce site, vous pouvez trouver gratuitement des outils, des logiciels et didacticiels, tout en langues nationales, particulièrement en wolof. De plus, vous pourrez trouver l'aide dont vous aurez besoin pour apporter votre propre contribution.

Vous pouvez apporter vos idées et contributions en vous inscrivant au forum de discussion en ligne.

Vous pouvez aussi vous tenir au courant des dernières nouvelles du projet en consultant les blogues.

Bienvenue dans l'espace Alf@net!

[En savoir plus](#)
[English](#)
[Mandinka](#)
[Seereer](#)
[Wolof](#)

## Logiciels libres

- ▶ [Didacticiels](#)
- ▶ [Logiciels](#)
- ▶ [Outils](#)

## Contenus numériques

- [Internet en diola](#)
- [Internet en mandingue](#)
- [Internet en pulaar](#)
- [Internet en soninké](#)
- [Internet en sérère](#)
- [Internet en wolof](#)

## Contribution

- [Base de connaissances](#)

## Derniers billets

- [La Francophonie soutient le Programme Alf@net au](#)

Terminé

# La terminographie : état des lieux

Arame Fal

EDUCATION POUR LA SANTE

Vocabulaire de base  
français-wolof



*Publifan*

*Traduction et composition  
Publifan, BP 206, Dakar*

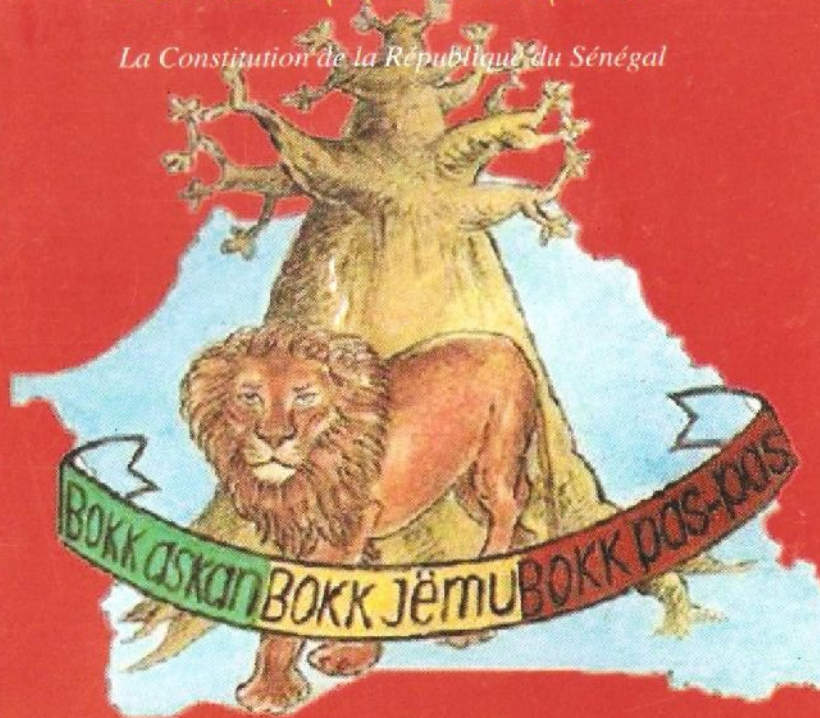
Dakar 1995

|                              |                        |
|------------------------------|------------------------|
| fesses                       | xottu taat y-, taat y- |
| ficelle                      | fidiwël g-             |
| fidèle (être)                | maandu                 |
| fidélité                     | maandute g-            |
| fièvre                       | yaram wu tàng          |
| filaire                      | sunguf s-              |
| filariose                    | sunguf w-              |
| filtre                       | seggukaay              |
| filtrer                      | segg                   |
| fil                          | wëñ g-                 |
| fin (la)                     | muj g-, mujjantal b-   |
| finir                        | jeex                   |
| fissure anale (avoir une...) | xar                    |
| fixer, planter               | samp                   |
| flacon                       | buteel bu ndaw         |
| flamber                      | tàkk                   |
| flamme                       | tàkk-tàkk b-           |
| fléau                        | musiba m-              |
| flotter                      | tëmb                   |
| foie                         | res w-                 |
| folie                        | ndof g-                |

# Ndeyu àlle

REPIBLIKU SENEQAAL

*La Constitution de la République du Sénégal*



## BAATUKAAY WOLOF-FRÂSE

|                                 |                                    |
|---------------------------------|------------------------------------|
| aji <sup>6</sup> -ätte toogu j- | magistrat du siège                 |
| aji-jâpple j-                   | collaborateur                      |
| aji-teew j-                     | présent                            |
| aji-tond j-                     | sénateur                           |
| aji-wuute j-                    | absent                             |
| am àqu ngajj                    | avoir accès au droit de possession |
| àqi doom aadama y-              | droits de l'homme                  |
| àqu moomeel j-                  | droit de propriété                 |
| ätte bu safaanook ndeyu         | loi anticonstitutionnelle          |
| ätte bi                         |                                    |
| ätte cig mujjantal              | juger en dernier ressort           |
| ätte cig njalbéen               | juger en premier ressort           |
| àtteb beral b-                  | loi particulière                   |
| àtteb doxalin b-                | loi de programme                   |
| àtteb mbugal b-                 | loi pénale                         |
| àtteb mēnal b-                  | loi d'habilitation                 |
| àtteb ndeyu àtte b-             | loi constitutionnelle              |
| àtteb ngurd b-                  | loi de finances                    |
| àtteb wéral b-                  | loi de ratification                |
| àttekat b-                      | juge                               |
| àttekatu gēstu b-               | juge d'instruction                 |
| atum ngurd m-                   | année financière                   |
| awra j-                         | sexe                               |
| baal nit                        | accorder la grâce à                |

<sup>6</sup> Aji-/way : bennaan « singulier »/barewaan « pluriel», **aji**-teew ji/**way**-teew yi.



Bureau de la  
traduction

Translation  
Bureau

<http://www.btb.gc.ca>



**L'EXPERTISE en toutes lettres**  
VOTRE PARTENAIRE EN SOLUTIONS LANGAGIÈRES

[English](#) | [Accueil](#) | [Contactez-nous](#) | [Aide](#) | [Recherche](#) | [canada.gc.ca](#)

[TPSGC](#) > [BtB](#) > [Publications](#) > [Lexique panafricain de la femme et du développement](#) > [Table des matières](#)  
> Lexique français-créole-fulfulde-lingala-mandingue-swahili-anglais

#### Services de TPSGC

##### À notre sujet

##### Nos services

Liste des services

##### Des outils pour vous

*TERMIUM Plus®*

Outils d'aide à la  
rédaction

Portail linguistique  
du Canada

Communication  
claire et efficace

Recommandations  
et rappels  
linguistiques

Publications,  
lexiques et autres

*Le Pavel*, didacticiel  
de terminologie

##### Info-carrière

##### Info-fournisseur

##### Foire aux questions

##### Plan du site

##### Divulgaration proactive

## Des outils pour vous

### Lexique panafricain de la femme et du développement

### Lexique français-créole-fulfulde-lingala- mandingue-swahili-anglais

#### Table des matières

Kreol

Fulfulde

Lingála

Mandenkan

Swahili

A B C D E F G H I J L M  
N O P R S T V

A

#### abandon

|            |                               |
|------------|-------------------------------|
| <i>fra</i> | délaissement                  |
| <i>crs</i> | labandon [AA – SC]            |
| <i>ful</i> | goppugol [AO – GN, SN]        |
| <i>ful</i> | accitannde [AO – ML]          |
| <i>ful</i> | d'algol [AO – SN]             |
| <i>ful</i> | welsindaare [AO – GN, ML, SN] |
| <i>ful</i> | selgol [AO – GN]              |
| <i>lin</i> | bokimi [AC – CD]              |
| <i>lin</i> | bosundoli [AC – CD]           |
| <i>man</i> | labila [AO – GN, ML]          |
| <i>man</i> | lafili [AO – GN, ML]          |
| <i>man</i> | buloo [AO – SN]               |
| <i>man</i> | tuujee [AO – SN]              |
| <i>swa</i> | uacilio [AC – CD]             |
| <i>swa</i> | uaco [AC – CD]                |
| <i>eng</i> | desertion                     |

# Multilingual Soccer Terminology List

- English • Afrikaans • IsiZulu
- IsiXhosa • Siswati • IsiNdebele
- Setswana • Sepedi • Sesotho
- Tshivenda • Xitsonga



arts & culture

Department  
Arts and Culture  
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

**backheel v.****B**

|            |                            |
|------------|----------------------------|
| Afrikaans  | hakskop                    |
| IsiZulu    | -shaya isithende           |
| IsiXhosa   | ukukhaba ngesithende       |
| IsiXhosa   | ukubetha ngesithende       |
| Siwati     | -shaya sitsendze           |
| Siwati     | ngesitsendze               |
| IsiNdebele | -betha ngesithende         |
| IsiNdebele | -ratha ngesithende         |
| Setswana   | go ja ka serethe (go hiba) |
| Sepedi     | raga ka serethe            |
| Sesotho    | raha ka serethe            |
| Tshivenda  | u raha nga tshirethe       |
| Xitsonga   | raha hi xirhendze          |

**backline** ⇒ defence**back pass n.**

|           |                     |
|-----------|---------------------|
| English   | backward pass       |
| English   | ball back           |
| Afrikaans | agtertoe-aangee     |
| Afrikaans | aangee agtertoe     |
| IsiZulu   | ukukhahlelela emuva |
| IsiXhosa  | ukupasela emva      |

**39**

## Web Sahel

[Accueil](#)[Consultation](#)  
(espèce par espèce)[Édition](#)  
(toutes les espèces)[À propos](#)[Aide](#)[Contribuer](#)

### Espèce

#### Acacia seyal Del.

Famille

Mimosaceae

Synonymes

- *Acacia stenocarpa* Hochst. ex A. Rich.
- *Acacia hockii* De Wild.

Type botanique

Arbuste

Description

Plante mellifère

Station

Dépressions sablo-limoneuses et sablo-argileuses

Calendrier

Fleurit en saison froide, reste longtemps défeuillé.

fleur

Fleurs en boules d'un jaune très soutenu très fréquentées par les abeilles.

gomme

Utilisation : confiserie

La gomme est consommée localement, mais surtout fraîche, et elle est moins appréciée que celle de *A. senegal*.

○ Michel Baumer, "Arbres, arbustes et arbrisseaux nourriciers en Afrique occidentale", enda tiers-monde, pp.21, 1995.

Réf. biblio.

- Michel Baumer, "Arbres, arbustes et arbrisseaux nourriciers en Afrique occidentale", enda tiers-monde, pp.168-170, 1995.

### Bambara

Dénomination

sadee

Réf. biblio.

- Michel Baumer, "Arbres, arbustes et arbrisseaux nourriciers en Afrique occidentale", enda tiers-monde, 1995.

Dénomination

nsaaɲe

Commentaire

nsaa (acacia), ɲe (blanc)

Réf. biblio.

- Bailleul, Charles, "Dictionnaire Bambara-Français", 1996.

Dénomination

zayee

Réf. biblio.

- Michel Baumer, "Arbres, arbustes et arbrisseaux nourriciers en Afrique occidentale", enda tiers-monde, 1995.

### Français

Dénomination

mimosa épineux

Réf. biblio.

- H.-J. von Maydell, "Arbres et arbustes du Sahel, leurs caractéristiques et leurs utilisations", GTZ, 1983.

### Serer

Dénomination

ndomb

Phonétique

[ndomb]

Ling.

-n

# Tapping the Neglected Resource in Kiswahili Terminology: Automatic Compilation of the Domain-Specific Terms from Corpus

SELEMAN S. SEWANGI

*University of Dar-es-Salaam, Tanzania*

## ABSTRACT

This paper is about corpus-based computational terminography. It highlights computational techniques and tools for compiling Kiswahili terms in the domain-particular texts written by field experts. At present, a reasonable number of domain-specific texts are available into Kiswahili. However, no efforts have been made so far to collect terms in such texts and integrate them in Kiswahili terminology. The absence of appropriate techniques and tools for carrying out the task should be the explanation for this lack of interest. But recent individual efforts in the development of computational tools for Kiswahili language, particularly by Arvi Hurskainen, at the University of Helsinki, paves the way for using computers for compiling the terms. This paper focuses on the application of Kiswahili-based computational tools developed at the University of Helsinki for describing and using corpus-based term formation patterns for the automatic compilation of Kiswahili terms. The presentation postulates the central role of the computer lexicon in carrying out such a task. The computer lexicon plays a central role in annotating a corpus for the description of the term formation patterns and for the compilation of terms from the text. The paper provides a test case to verify the applicability of the techniques and the tools in the actual compilation of the terms.

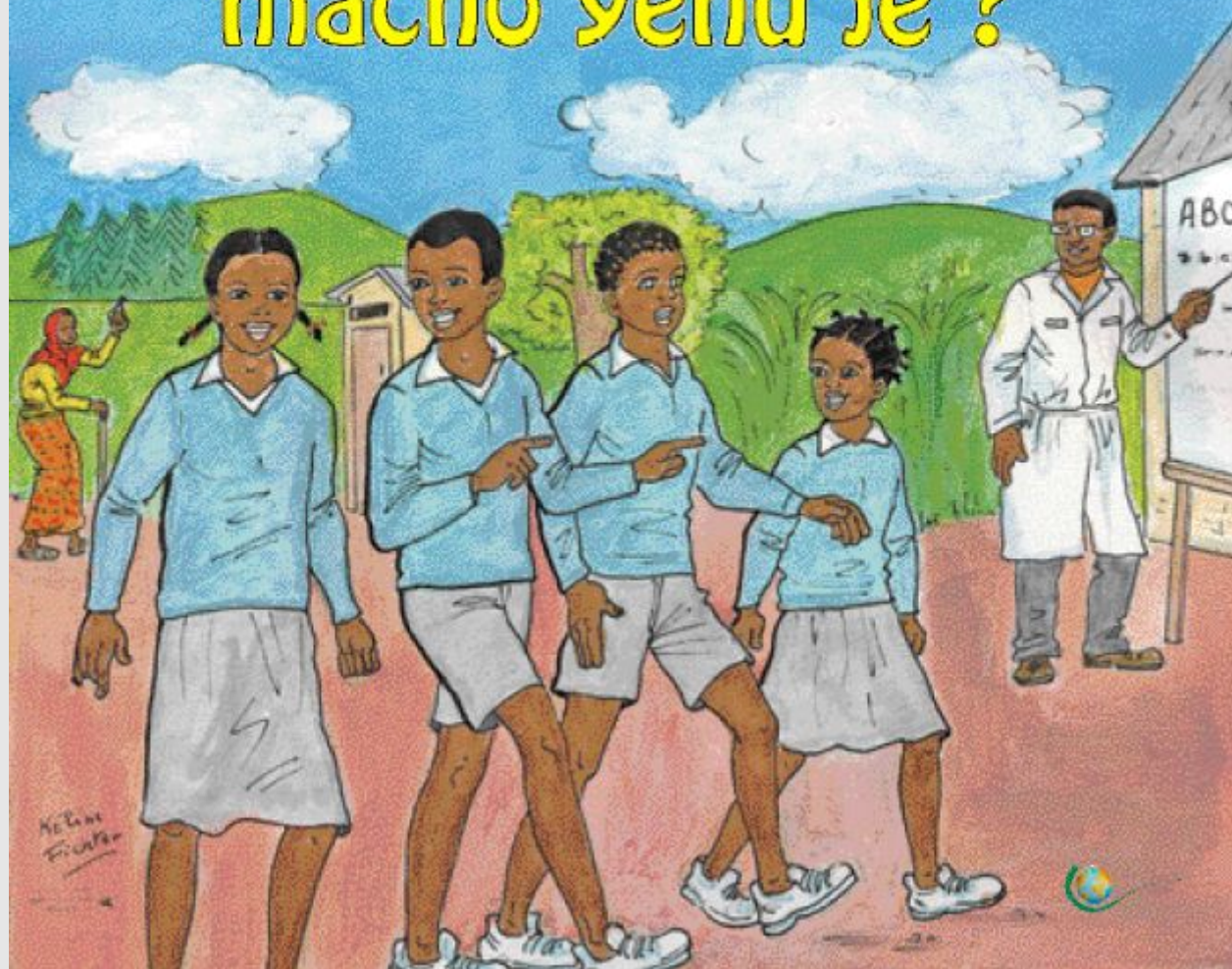
## INTRODUCTION

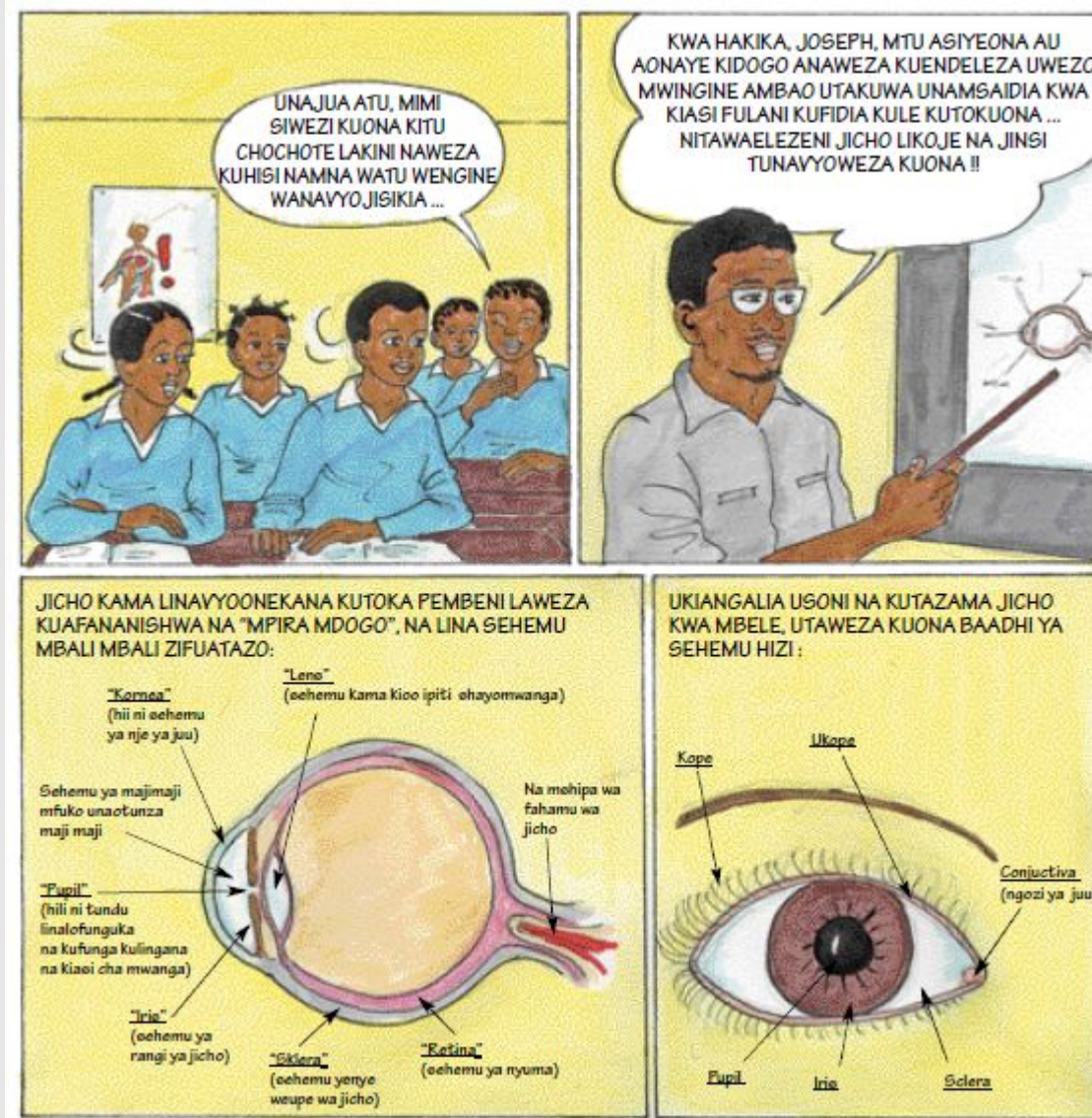
When Tanganyika, the present Tanzania mainland, became independent in 1962, Kiswahili became the national language and hence assumed a number of official responsibilities. Accordingly, deliberate efforts were made to promote the language, including the development of its terminology. The official responsibility of developing the terminology was given to the language experts through the official organs, such as the National Swahili Council (BAKITA),<sup>1</sup> and through academic institutions, such as the Institute of Kiswahili Research (TUKI). At the same time, the users of the language, especially the field experts, embarked on unofficial promotion of the terminology whenever the need arose in their relevant fields. Unfortunately, the two parties have been in an uncompromising relation. The language experts considered terms which are

<sup>1</sup> BAKITA was established in 1967 by an Act of Parliament and TUKI, which is a Research Institute of the University of Dar-es-Salaam, was formed in 1974 by transforming the then East Africa Inter-Territorial Language Committee, which served Kenya, Uganda, Tanganyika, and Zanzibar.

MEDICAL STRIP CARTOON collection

# ATU NA JUMA macho yenu je ?





|                              |                        |
|------------------------------|------------------------|
| fesses                       | xottu taat y-, taat y- |
| ficelle                      | fidiwël g-             |
| fidèle (être)                | maandu                 |
| fidélité                     | maandute g-            |
| fièvre                       | yaram wu tàng          |
| filaire                      | sunguf s-              |
| filariose                    | sunguf w-              |
| filtre                       | seggukaay              |
| filtrer                      | segg                   |
| fil                          | wëñ g-                 |
| fin (la)                     | muj g-, mujjantal b-   |
| finir                        | jeex                   |
| fissure anale (avoir une...) | xar                    |
| fixer, planter               | samp                   |
| flacon                       | buteel bu ndaw         |
| flamber                      | tàkk                   |
| flamme                       | tàkk-tàkk b-           |
| fléau                        | musiba m-              |
| flotter                      | těmb                   |
| foie                         | res w-                 |
| folie                        | ndof g-                |

# Difficultés de l'aménagement linguistique

**mettre en délibération**

|            |                                                     |
|------------|-----------------------------------------------------|
| <i>crs</i> | met en mosyon devan [AA – SC]                       |
| <i>ful</i> | ɓeydondiral no tanŋira yewtere [AO – GN]            |
| <i>ful</i> | suɓtagol ɗalaande nde sariya foti ɓameede [AO – ML] |
| <i>ful</i> | yeewtidde ko adii nde sariyya ina tayee [AO – SN]   |
| <i>lin</i> | kosámbana [AC – CD]                                 |
| <i>lin</i> | kolobana [AC – CD]                                  |
| <i>man</i> | faransali [AO – GN]                                 |
| <i>man</i> | ka (fèn, ko, kewale...) jateminè [AO – ML]          |
| <i>man</i> | ka a firirj [AO – SN]                               |
| <i>swa</i> | kufanya shauri pamoja [AC – CD]                     |
| <i>eng</i> | proceed with                                        |
| <i>eng</i> | call                                                |

**motion**

|            |                                                        |
|------------|--------------------------------------------------------|
| <i>crs</i> | mosyon [AA – SC]                                       |
| <i>ful</i> | faandaare [AO – GN]                                    |
| <i>ful</i> | holliɗiggol anniya mum wonande ɓamugol haala [AO – ML] |
| <i>ful</i> | konngol walla winndannde naattinangol [AO – SN]        |
| <i>lin</i> | eséngi [AC – CD]                                       |
| <i>lin</i> | mosyó [AC – CD]                                        |
| <i>man</i> | miriya kunkudun fo [AO – GN]                           |
| <i>man</i> | ka balan da (dò ka) kuma la [AO – ML]                  |
| <i>man</i> | ka (dò ka) kuma tigè [AO – ML]                         |
| <i>man</i> | daaniroo [AO – SN]                                     |
| <i>swa</i> | shauri <sup>2</sup> [AC – CD]                          |
| <i>eng</i> | motion                                                 |
| <i>eng</i> | proposition                                            |

**motion de blâme**

|            |                                                          |
|------------|----------------------------------------------------------|
| <i>crs</i> | mosyon blanmen [AA – SC]                                 |
| <i>crs</i> | repose [AA – SC]                                         |
| <i>ful</i> | faandaare feloore [AO – GN]                              |
| <i>ful</i> | ndaartugol ɗalaande faa sariya donnee e ned'ɗo [AO – ML] |
| <i>ful</i> | winndannde njennor [AO – SN]                             |
| <i>lin</i> | eséngi-lipaleli [AC – CD]                                |
| <i>man</i> | jalakilikan [AO – GN]                                    |
| <i>man</i> | nyangili kuma [AO – ML]                                  |
| <i>man</i> | hakiliina [AO – ML]                                      |
| <i>man</i> | jalakili kuma [AO – ML]                                  |
| <i>man</i> | dooyaaarj daaniroo [AO – SN]                             |
| <i>swa</i> | lawama [AC – CD]                                         |
| <i>eng</i> | censure motion                                           |

**motion de censure**

|            |                            |
|------------|----------------------------|
| <i>crs</i> | vot non konfyans [AA – SC] |
|------------|----------------------------|

(Lexique panafricain des procédures parlementaires)



### ■ Seminário sobre Elaboração de Glossários Especializados em Línguas Faladas em Angola, Moçambique e São Tomé e Príncipe – Luanda (Angola)

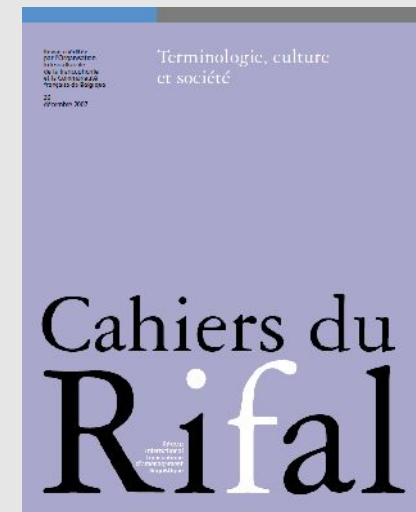
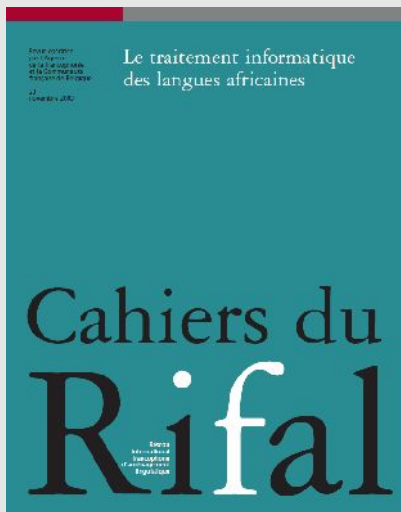
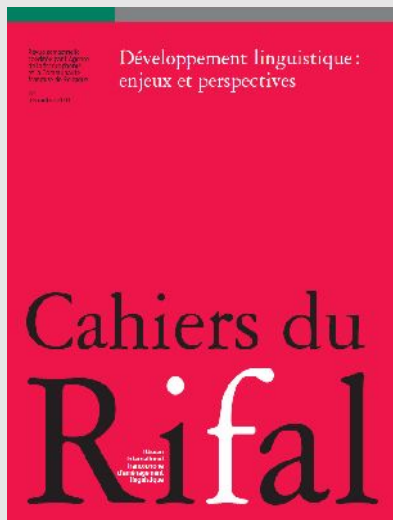


REPÚBLICA DE ANGOLA  
MINISTÉRIO DA EDUCAÇÃO

O Seminário de Elaboração de Glossários Especializados em Línguas Faladas em Angola, Moçambique e São Tomé e Príncipe, organizado pela União Latina em Luanda (Angola), de 22 a 26 de outubro de 2007, com os auspícios do Ministério da Educação da República de Angola, da Comissão Nacional do Instituto Internacional da Língua Portuguesa da CPLP, do Centro de Linguística da Universidade Nova de Lisboa e da TERMIP, e com o apoio da rede de Terminologia - RITerm, foi inaugurado pela Sra. Alexandra Victória Pereira Simeão, vice-ministra da Educação para a Acção Social de Angola e contou com a presença de representantes diplomáticos dos países de origem dos participantes, de autoridades locais e um público de sessenta pessoas.

Reunindo cerca de 20 especialistas originários de Angola, Moçambique e São Tomé e Príncipe, a formação de uma semana, ministrada por uma docente portuguesa, além de contribuir para a cooperação entre países de língua portuguesa e para uma melhor difusão da sua diversidade linguística, propiciará aos formandos sua autonomia no campo de coleta terminológica nos domínios e línguas decididos como prioritários por cada um dos seus países.





# Quelques pistes